

バリ語文法・会話

塩原 朝子・原 真由子
I Gusti Made Sutjaja

はじめに

この教科書は、東京外国語大学、アジア・アフリカ言語文化研究所、平成14年度言語研修「バリ語」の教材として用いるために作成されたものです。この一冊でバリ語の基礎を概観できるようになっています。構成は以下のとおりです。

- ・バリ語の社会言語学的状況（第1章）
- ・バリ文字（第2章）
- ・バリ語の発音（第3章）
- ・バリ語の会話と文法（第4章～第18章）

第4課から第14課までは会話例 (Skit) を元に、さまざまな文法事項を学習することを目指して作られており、第15課～第18課は、それ以前に学習した内容をいくつかのトピックごとに復習することを目指して作られています。会話例はすべてネイティブ講師 Sutjaja が作成し、それをもとに日本人講師塩原と原が文法事項の解説を執筆しました。

この教科書は講座の次の二つの方針に従って作成されました。これは、「こんなふうにはバリ語を学習してもらいたい」というネイティブ講師 Sutjaja の意向を強く反映したものです。

(1) 丁寧体 / 丁寧語を中心に学習する

バリ語には、「普通体」と「丁寧体」というスタイルの区別があります。このスタイルの使い分けは、会話の場や会話の相手によって決まり、いずれのスタイルが用いられるかによって語彙がシステムティックに使い分けられます。(詳しくは第1章を御参照ください)。初級者が最初から両方のスタイルを同時並行で習得するのは負担が重過ぎると考えられるため、今回の講座では、丁寧体を中心に学習することにしました。これは、学習者が講座終了後、実際にバリ社会と接触する場面を考えると、「外国人が初期の段階で用いるのが適切である形」である丁寧体をまず身につけるのが実用的であると考えられるからで

す。この方針を反映して、ここでの例文も丁寧体を中心に扱っています。

(2) バリ文字を学習する

バリにはロンタルヤシの葉を乾かしたものに、歴史や物語などを書く伝統があり、そこではカウィ文字の流れを組むバリ文字が用いられてきました。近年この伝統はすたれつつあり、表記に使われる文字もローマ字にとって代わられています。しかし、1990年代以降、地方文化復興の流れが高まり、学校教育ではバリ語の授業でバリ文字を教え始めました。そのため、現在の20代以下の世代はバリ文字を読み書きできます。このような風潮を受け、本講座ではバリ文字の学習を行うことにしました。この方針を反映して、ここでの表記にもバリ文字を用いることにしました。

この教科書の刊行に際しては、多くの方々のご助力を受けました。教科書の内容の検討に関しては、Sutjajaの配偶者Aryさんとアシスタント大沢陽さんにもご参加いただきました。文書の整形・校正に関しては塩原研究室のスタッフ佐々木美佳さん、若狭基道さんにご助力いただきました。また、バリ文字フォントを用いたバリ語印刷プログラムを特別に作成してくださったのは、当研究所高島淳教授です。

ここに記して心から感謝申し上げます。

目次

第 1 課	バリ語の社会言語学的状況	1
第 2 課	バリ文字	5
第 3 課	発音 Pengucapan	15
第 4 課	「これは何ですか」(名詞文、指示代名詞)	19
第 5 課	「その市場はにぎやかです」(形容詞の用法)	31
第 6 課	「部屋はありますか」(存在・所有)	43
第 7 課	「どこへ行くんですか?」(場所を表す代名詞、前置詞)	49
第 8 課	「お名前はなんとおっしゃいますか」(人称代名詞、接尾辞-é)	55
第 9 課	「これはいくらですか」(数詞)	65
第 10 課	「今度はいつこちらに来ますか?」(ときに関する表現)	77
第 11 課	「もうそのようにするのに慣れています。」(完了、未然など)	89
第 12 課	「これをちょっと持っていてください。」(他動詞)	97
第 13 課	「そのバナナはどこで売るつもりですか。」(受動文)	105
第 14 課	「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sanéの用法)	113

第 15 課 接続詞	123
第 16 課 副詞	133
第 17 課 疑問表現	147
第 18 課 動詞を形成する接尾辞、接頭辞	153

第 1 課

バリ語の社会言語学的状況

バリ語は、多民族国家インドネシアの地方語の一つです。国語インドネシア語と併用されているため、バリにおけるバリ語の地位は日本における日本語の地位とは異なる性質を持っています。また、バリ語は複雑な敬語体系を持つ言語です。会話の場や、会話の相手によって、語彙がシステムティックに使い分けられます。

この課では、このようなバリ語の社会言語学的特徴について簡単に紹介します。

1.1 インドネシアにおけるバリ語

バリ語は、インドネシアのバリ島全域、および近辺の島々（プニダ島およびロンボク島西部）で話されている言語で、話者はおよそ 380 万人です（数値は SIL, Ethnologue による）。

インドネシアは、その住民が約 300 の民族に分類される多民族国家です。インドネシア共和国憲法により、マレー語に由来するインドネシア語が唯一の国語と定められ、行政や教育などの公の言語として用いられてます。バリ語地域でも、初等教育の段階からインドネシア語による教育が行われています。現在、バリ語話者のほとんどがインドネシア語（マレー語）との二言語併用者です。

インドネシア語の使用は、役所や学校などの公的機関だけにとどまりません。たとえば青年団の集まりでのスピーチなど、多くの聴衆に向けて行う発話では、たとえ参加者がすべてバリ語話者であっても、インドネシア語が用いられるという状況がよくみられます。また、バリ語は書きことばとして用いられることがほとんどありません。公的な文書ばかりでなく、バリ語話者同士の私信も、インドネシア語で書かれることが多いようです。

とはいえ、バリ語は圧倒的多数のバリ人の第一言語として、家庭や地域社会の中で確固とした地位を持っています。上記のような一対多数のコミュニケーションを除けば、多くの場合バリ語のみが用いられており、ごく年少者もバリ語を第一言語として習得しています。

1.2 バリ語の敬語法

1.2.1 バリ語の敬語語彙とは？

バリ語語彙は敬語語彙（敬意詞）と非敬語語彙（汎用詞）の2種類の語彙グループからなります。

敬語語彙（敬意詞）は、さらに普通語類と敬語類の2つの語彙群に分類されます。敬語類は、またさらに、3つの敬語語彙のクラス、丁寧語・尊敬語・謙譲語にわけられます。これら3つのクラスは、同義語関係にある普通語類の語彙（普通語）と「敬語セット」を形成します。そのタイプには、

「普通語-丁寧語」

「普通語-尊敬語」

「普通語-尊敬語-謙譲語」

の3つがあります。これに対して、非敬語語彙（汎用詞）には、敬語セットを形成するような敬語的対立を持つ同義語は含まれません。

敬語語彙 (敬意詞)	敬語類	丁寧語	
		尊敬語	丁寧体
		謙讓語	
	普通語類 (普通語)		普通体
非敬語語彙 (汎用詞)			普通体, 丁寧体

敬語セットのタイプによって、普通語・丁寧語・尊敬語・謙讓語の果たす機能は異なります。それぞれのタイプの例を見てみましょう。

意味	敬語セット	普通語	丁寧語	尊敬語	謙讓語
昨日	普-丁	昨日	昨日		
	ibi-dibi	ibi	dibi		
来る	普-丁	来る	来ます	いらっしゃる	参る
	teka-rauh	teka	rauh	rauh	rauh
病気の	普-尊	病気の		御病気の	病気の (自分もしくは自分側)
	gelem-sungkan	gelem		sungkan	gelem
彼 / 彼女	普-尊-謙	彼 / 彼女		あの方	あの人
	ia-ida-ipun	ia		ida/dané	ipun

「普通語-丁寧語」のタイプでは、普通語 ibi が普通語機能「昨日」を果たし、丁寧語 dibi「昨日」が丁寧語機能を果たします。

ただし、2つめの「普通語-丁寧語」の敬語セットの例のように、敬語語彙が人の属性に関わる動詞や名詞、形容詞の場合は、普通語 teka が普通語機能「来る」だけを果たし、丁寧語 rauh ひとつで丁寧語機能「来ます」、尊敬語機能「いらっしゃる」、丁寧語機能「参る」の3つの機能を果たします。

「普通語-尊敬語」のタイプでは、普通語 gelem が普通語機能「病気の」と謙讓語機能「(自分もしくは自分側が)病気の」を果たし、尊敬語 sungkan が尊敬語機能「御病気の」を果たします。

1.2.2 バリ語の敬語法とは？

バリ語の敬語は、発話状況および話し手、聞き手、言及される対象の属する身分（カーストを中心とする社会階層による区別）に応じて、「敬語セット」に属する敬語語彙から最も適切な語彙を選択することによって形成される語彙的現象です。

例えば、「彼は昨日病気であった。」という意味の文を作る場合、前頁表の ia-ida-ipun「彼/彼女」、gelem-sungkan「病気の」、ibi-dibi「昨日」の3つの敬語セットに属する敬語語彙を交替させることによって、敬語的に異なる同義の文をいくつか作ることができます。

普通体 Ia gelem ibi. (彼は昨日病気であった。)

丁寧体 Ida sungkan dibi. (あの方は昨日御病気であった。)

丁寧体 Ipun gelem dibi. (あいつめは昨日病気であった。)

上の3つの文は、敬語的なスタイルから見ると、普通体と丁寧体の2つに分類することができます。1つめの文が普通体、2つめ、3つめの文が丁寧体です。普通体は、普通語（および汎用詞）から構成される文のスタイルであり、丁寧体は、敬語類の語彙、すなわち丁寧語、尊敬語、謙譲語（および汎用詞）から構成される文のスタイルです。

簡単に言うと、普通体は、主に友人や兄弟など親しい者の間、または目上から目下に対して使われるスタイルであり、丁寧体は、主に見知らぬ者の間、目下から目上に対して使われるスタイルです。ここで言う目上、目下はこれまで主にカーストによって決定されてきましたが、最近は年齢、職場・地域共同体の役職も大きな決定要素となっています。つまり、カーストの異なる者同士であってもお互い丁寧体を用いることが一般的になっています。

また、スタイルの決定には、発話の行われる場の性質（公的な場か私的な場か）も関与します。さらに、特定の単語がどのスタイルで現れるかには、その単語が指す事物自体の性質も関与します。

第2課

バリ文字

バリには、ロンタル椰子と呼ばれる木の葉にさまざまな文章 歴史、儀礼のきまりごと、農業や薬学に関する知識、物語など を書く習慣があります。この表記に用いられてきたのがバリ文字 (Aksara Bali) です。

2.1 現在の使用および普及状況

第1課で述べたように、現在、バリ語はもっぱら話し言葉として用いられるのが一般的で、書き言葉としてはほとんど用いられていません。それゆえ、バリ文字が日常生活の中で用いられることもほとんどありません。

ただし、現在でも、ある種の宗教的文書 (暦など) はバリ語で、バリ文字を用いて表記されています。また、近年 (1990年代以降) になって、「中央集権」から「地方分権」への政治的流れが生じたことから「地域文化」復興の動きがみられ、それを受けて、公的教育でのバリ語およびバリ文字教育が始まりました。そのため、現在、若いバリ人の多くはバリ文字の知識を身につけています。また、街頭や建物の表示にバリ文字がみられるようになってきています。

2.1.1 バリ文字の起源

バリ文字は、他の東南アジアの諸文字と同様、古代インドのパッラバ文字の流れを組む文字です。直接の起源は、古ジャワ語（カウイ）を記述するのに用いられていたカウイ文字です。そのため現代でもバリ文字は、字形がやや異なるもののジャワ文字と同じ体系を成しています。

東南アジア島嶼部の文字の多く（ブギス文字、バタク文字など）は、見かけ上はインド系の文字であるとはわからないくらい形が単純化していますが、バリ文字は比較的インド系文字特有の形を残していると言えるでしょう。

2.2 形としくみ

以下の部分では、バリ文字の形とその使い方の規則の基本を見ていきましょう。

2.2.1 基本字

バリ文字の「基本字」は以下の18字です。これらの基本字は子音+aを表します。

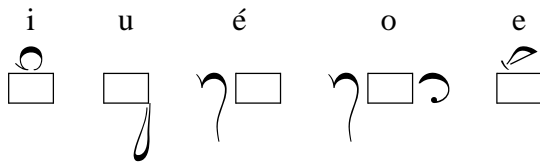
まず、この18字ををおぼえましょう。

ha	na	ca	ra	ka
𑀓	𑀔	𑀕	𑀖	𑀗
da	ta	sa	wa	la
𑀘	𑀙	𑀚	𑀛	𑀜
ma	ga	ba	nga	pa
𑀝	𑀞	𑀟	𑀠	𑀡
ja	ya	nya		
𑀢	𑀣	𑀤		

これらの基本字と、母音記号、子音を表す補助記号などの組み合わせで a 以外の母音や子音連続や音節末子音が表されます。

2.2.2 母音記号

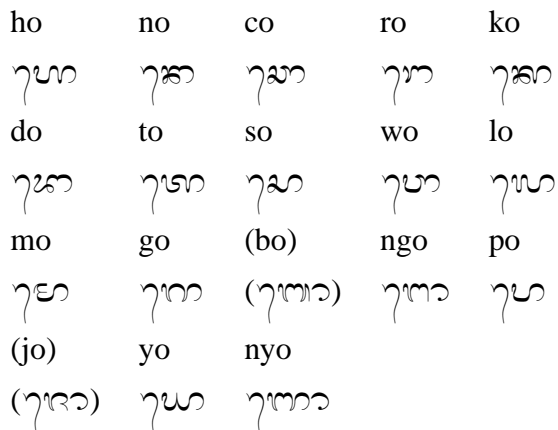
a 以外の母音を表すするには、次のような母音記号が用いられます。



上の母音記号に前項で扱った基本字と組み合わせることによって、子音 + i, u, é, o, e (シュバー) の音が表されます。以下の例は、k を表す基本字に母音記号が付いた例です。



基本形 + o の母音記号は、くっついて一つの形を形成します。それぞれの形は以下ようになります。(bo, jo に相当する組み合わせ形はありません。)



また、l+e, r+e の連続は次のような特別な形で表されます。







le: 

re: 


2.2.3 (子音の先行しない) 母音のみを表す方法

原則として、(子音の付かない) 母音のみを表す文字はありません。

母音 a, i, u, é, o, e は、ha, hi, hu, hé, ho, he を表す以下の文字と同じ文字で表されます。

a/ha	i/hi	u/hu	é/hé	o/ho	e/he
					

ただし、a に関しては、サンスクリット起源の単語を記入する場合、次の文字が用いられます。(i, u, éを表す文字もありますが、現代バリ語の表記では一般には用いられません。)

単独の a を表す文字: 



2.2.4 (母音の後続しない) 子音のみを表す方法

[1] 補助形


子音を表す要素として、2.2.1 の基本字の他に、「補助形」があります。これらは、先行する子音に母音が続かない場合に、先行する子音を表す基本形の下に付加され、複合形を形成します。(例外的に s は先行する基本形の下と右に、p は基本形の右に置かれます。)

補助形の表は次のようになります。

h	n	c	r	k
da	ta	sa	wa	la
ma	ga	ba	nga	pa
ja	ya	nya		

たとえば、kd という子音連続は k を表す文字 k  の下に d をあらわす補助形  をぶらさげた以下のような「複合形」によって表されます。

kda 

以下に、k に相当する基本字  に補助形を付けた例を挙げます。

kha	kna	kca	kra	kka	kda	cta	ksa	kwa	kla
kma	kgā	kba	kngā	kpa	kja	kya	knya		

子音連続 + 母音の形は上記の複合形に母音記号を付けた形で表されます。ksの子音連続に i, u, é, o, e がついた例をそれぞれ挙げます。

ksa	ksi	ksu	ksé	kso	kse

rの補助形に e が付いた形は、次の特別な形をとります。

[2] 単語境界を越えた複合形

バリ文字表記においては、原則として単語の境界にスペースが置かれることはありません。一つの文の内容はスペースなしで一続きに表されます。このため、子音で終わる単語が文末以外の位置に現れる場合は、次の単語の語頭音を表す単語が下に重ねられます。

次の例は、「これは本ではない。」という内容を表す文で、niki (これ) nénten (否定辞) buku (本) という三つの単語を表す文字の連続から成っています。

Niki nénten Buku

四つ目のパーツ に注目してみましょう。

単語 nénten の語末子 n 音を表す基本字 n に、後続する単語 buku の語頭音 b を表す補助形 がぶらさげられ、さらに、後続する母音 u を表す補助記号

付いています。

[3] 語末の r, ng, h を表す補助記号

単語が子音 r, ng, h で終わる場合、それらの音は、先行する音を表す文字の補助記号として現れます。それぞれの補助記号は以下の通りです。(いずれも k に相当する基本字 𑌕 に補助形を付けた例です。)

kar kang kah
 𑌕 𑌕 𑌕

母音記号と補助形のついた形は下のように共起します。(i の母音記号との共起例)

kir king kih
 𑌕 𑌕 𑌕

一つの語根を繰り返す形の単語に関しては、語中であっても上記の補助形が用いられます。

lah-lah 「感染する」 𑌕

r 音に関しては、母音が後続しない場合は語中であっても上記の補助形が用いられます。その場合、後続する子音は二重に表記されるという決まりがあります。

karya 「仕事」 warna 「色」
 𑌕 𑌕

i+他の母音 y に相当する記号が用いられる

ia 「彼 (B)」 ဟိယ (i+ya)

tiang 「私 (A)」 တျံ (tyang)

tiék 「犬などを追ひ払う声」 ကျဲကျဲ (tyé+k)

lopio 「びしょぬれの状態」 လောပျော (lo+pyo)

u+他の母音 w に相当する記号が用いられる

ua 「おじ、おば」 ဟွာ (u+wa)

satua 「物語」 သတ္တဝါ (sa+twa)

dui 「とげ」 ဒွီ (dwi)

sué 「長い (期間)」 သွေ (swé)

あいさつ 1

[1] インドネシア語由来の、日常よく使われるあいさつ

selamat pagi 「おはようございます。」

selamat siang 「こんにちは。(日中のあいさつ)」

selamat sore 「こんにちは/こんばんは。(夕方のあいさつ)」

selamat malam 「おやすみなさい。」

selamat tidur 「おやすみなさい。」

selamat datang 「ようこそいらっしゃいました。」

selamat jalan 「行ってらっしゃい。」

selamat tinggal 「行ってきます。」

selamat! 「よかったね。おめでとう。」

[2] 相手のようすをうかがうあいさつ

[丁寧体 (A)]

「お元気ですか」

Sapunapi သပုနပီ

Napi ortiné [gatrane] ?

နပီဂဟကွီဖိဂဟ [ဂဟဂဟ] ၊

Sapunapi ortiné [gatrane] ?

သပုနပီဂဟကွီဖိဂဟ [ဂဟဂဟ] ၊

「元気です」

becik-becik. ဝီမိန္နီမိန္နီ ၊

「いつもどおりです。」

biasa (ke)manten. ဝျာမ (ခိ) မန္တိန္နီ ၊

[普通体 (B)]

「どう？」

Kénkén? ကေနကေန ၊

「元気だよ。」

Luung. လွှာ ၊

「普通だよ。」

Biasa (do)gén. ဝျာမ (ဂဟ) ဂဟဂဟ ၊

[3] Om Suastiastu. (フォーマルなあいさつ)

ဣံ ဗျုဗျု ၊ 「吉祥あれ。」

宗教的な場(儀式、共同体での会議)でのかなり儀式ばったあいさつ。

第3課

発音 Pengucapan

3.1 母音

6 母音

a, i, u, é, o, e

a

jati 本当に、真剣に

sabat 投げる

i

ipun 彼・彼女（敬語体）

dini ここで

bedik 少し

u

ukir 彫る

bubu（魚をとる）わな

é [e] (日本語の「エ」に近い音です)

éling おぼえている、思い出す

sémér 井戸

o

ombak 波

nomplok 壊す

e [ə] (アとウの中間のような音です。)

embung (木などの) 芽

empas (小さい) 亀

seneb 気分が悪い

語末の a は、e [ə] と発音されます。

apa [apə] 何 (普通体)

bapa [bapə] 父親

3.2 子音

18 子音

h, n, c [tʃ], r, k, d, t, s, w, l, m, g, b, ng [ŋ], p, j [ɟ], y, ny [ɲ]

h	layah 舌	sahsah 広がる、広がっている
n	nasi ごはん	lan ~ しましよう
	baan ~ によって (動作主)	
c [tʃ]	ica 笑う	cangkem 口にのせて味わう
r	taru 木	rasa 味
l	lélé なまず	puntul (ナイフなどの切れ味が) 鈍い
k	kapok 飽きる	pakpak 噛む

d	dadong 祖母	tukad 川
t	telu 三、三つ、3	pat 四、四つ、4
s	sampi 牛	kutus 8
w	wédang コーヒー bawang 赤たまねぎ	bawi ぶた
m	mati 死ぬ berem お米からできた醸造酒	mata 目
g	girang 喜ぶ、幸せである munggah 乗る	belog ばかである
b	bé 魚、肉 ongkeb 蒸し暑い	mengkeb かくれる
ng [ŋ]	nguling 焼く baang あげる	bunga 花 sanggah 家の敷地内にある寺
p	padi 稲 tekep カバー、ふた	
j[ɕ]	jakti 本当に	kija どこへ（疑問代名詞）
y	yuyu かに	bayu エネルギー
ny [ɲ]	nyak ~したい munyi 音、声	manyi 米の収穫

あいさつ 2

[4] お礼の表現

「ありがとうございます。」(かなり丁寧な表現)

(matur) suksma. မာဖုဆုဆုပီမာ

「どういたしまして。」

sami-sami. မမိမမိ

sareng-sareng. မဟွဟဟွ

インドネシア語の次の表現も日常的に用いられます。

「ありがとうございます。」

「どういたしまして。」

Terima kasih

sama-sama

また、インドネシア語の上記の表現をバリ風アレンジした以下のような表現もよく用いられます。

Terimakasih nggih.

ဖိစိမဆမိဒုက္ခိ (丁寧な形)

Makasih nah. (くだけた形)

မဆမိဒုက္ခ

[5] その他、挨拶代わりによく用いられる表現

「どこに行くんですか？」

jagi kija? ဒါဂါခါဒါ (A)

lakar kija? လာခါခါဒါ (B)

「もう食事しましたか？」

sampun ngajeng? မဟဟွခါဒါ (A)

suba madaar? ဆုဟမဆဟါ (B)

「もうお風呂に入りましたか？」

sampun masiram? မဟဟွမိဟါ (A)

suba manjus? ဆုဟမဟွမါ (B)

第4課

「これは何ですか」(名詞文、指示代名詞)

Napi niki?
 နပိနိနိယူ

Skit1

- | | |
|--------------------------------------|------------|
| A: Napi niki ?
နပိနိနိယူ | 「これは何ですか。」 |
| B: Nika buku.
နိနာဗုကျူ | 「それは本です。」 |
| A: Buku napi?
ဗုကျူနပိယူ | 「何の本ですか。」 |
| B: Buku basa Bali.
ဗုကျူဗာသာဗလိယူ | 「バリ語の本です。」 |

Skit2

- | | |
|---|---------------|
| A: Buku nika buku napi?
ဗုကျူနိနာဗုကျူနပိယူ | 「その本は何の本ですか。」 |
| B: Sané cén? | 「どれのことですか。」 |

(2) 指示代名詞と疑問代名詞

バリ語には二種類の指示代名詞があります。指示代名詞と疑問代名詞の形は以下のとおりです。

	Alus	Biasa
疑問代名詞	napi	apa
指示代名詞（これ）	niki	ené
指示代名詞（それ、あれ）	nika	ento

(3) 名詞を修飾する語

名詞とそれを修飾する語の語順は

[名詞] [修飾語]

となります。

buku niki この本 buku nika その / あの本
 basa Bali バリ語
 buku basa Bali バリ語の本

(4) 否定辞 *nénten*

Niki nénten buku basa Bali.

「これはバリ語の本ではありません。」(Skit2)

否定辞 *nénten* は、述部の前に置かれます。

Nika **nénten** téh. 「これは紅茶ではありません。」

Tiang **nénten** mahasiswa. 「私は大学生ではありません。」

(5) 副詞 *taler* 「～もまた」

Nika buku basa Bali taler.

「それもまたバリ語の本です。」(Skit2)

他の事実や状況を前提にして、「～もまた」という意味を表します。

Titiang mahasiswa **taler**. 「私も大学生です。」

Ipun anak Jepang **taler**. 「彼も日本人です。」

単語リスト

(凡例)

丁寧語の欄が空欄の場合、普通語の欄は汎用詞。

丁寧語の欄の単語に(尊)とついている場合は尊敬語。

食べ物

普通語	丁寧語	日本語訳
buah	woh	果物
biu	pisang	バナナ
gedang		パパイヤ
poh		マンゴー
buluan		ランブータン
sumaga		ミカン
jukut	jangan	野菜
tuung		ナス
timun		キュウリ
paya		ニガウリ
tabu		カボチャ
séla, keséla		サツマイモ
basa		調味料
uyah	tasik	塩
gula	gendis	砂糖
sera		小エビの発酵ペースト
mica		コショウ
bawang		赤タマネギ
kesuna		ニンニク
tabia		トウガラシ
seré		レモングラス
nyuh	kelapa	ココナッツ

lengis	minyak	油
baas	beras	米
bé	ulam	肉
taluh	adéng	卵
nasi	ajengan	ご飯
darang nasi		おかず
saté	jatah	串焼き
lawar		ラワール
urutan		ソーセージ
pésan		肉 / 魚のミンチのバナナの 葉で包んだ蒸し焼き料理
tum		ミンチ肉をバナナの葉で包 んだ蒸し料理 (三角錐)
bé guling	ulam guling	豚の丸焼き
jaja	sanganan	お菓子
yéh	toya	水
kopi	wédang	コーヒー
kuud		若いココナッツ、そのジ ューズ
tuak	sajeng	椰子酒
arak		椰子の樹液または米から作 る蒸留酒
berem		もち米の発酵酒

動植物・自然

普通語	丁寧語	日本語訳
buron	sato	動物
kedis	paksi	鳥

bé	ulam	魚
ubuhan, ubuh-ubuhan		家畜
cicing, kuluk	asu	犬
méng, méong		猫
jaran	kuda	馬
céléng	bawi	豚
sampi	banténg	牛
siap	ayam	ニワトリ
bébék		アヒル
kebo		水牛
kambing		ヤギ
bojog		サル
bikul		ネズミ
lelipi, lipi	ula	ヘビ
tuké		トッケー
cekcek		ヤモリ
lelasan		トカゲ
katak		アオガエル
legu		蚊
buyung		蠅
nyawan		ミツバチ
semut		アリ
kekawa		クモ
kampid		羽
ikut	ikuh	尾
bunga	sekar	花
pucuk		ハイビスカス
jepun		プルメリア
punya	taru, punya	木

punyan nyuh	wit kelapa	椰子の木
bingin		菩提樹
tiing		竹
padang		草
don	daun	葉
batu		(実の)種
akah		根
carang		枝
pasih	segara	海
tukad		川
danu		湖
telaga		池
gunung		山
pulo, nusa		島
bukit		丘
alas	wana	森
langit		空
matan ai	surya	太陽
bulan	sasih	月
purnama		満月
tilem		新月
angin		風
tatit		稻妻
ujan	sabeh	雨
linuh		地震
yang lalah, biang lalah		虹

衣類・アクセサリー

普通語	丁寧語	日本語訳
pangango	panganggé	衣類
baju	kuaca	シャツ
udeng	destar (尊)	男性用の正装の時に頭に結ぶ布
kebaya		女性用の民族衣装のブラウス
anteng	kampuh	民族衣装の帯
sabuk	pepekek (尊)	女性用の身体に巻き付ける帯、ベルト
kamben	wastra	腰布
saput	kampuh	男性用の正装の時に腰布の上に巻く布
jalér		ズボン
rok		スカート
sandal		サンダル
sepatu		靴
sumpel		ピアス/イヤリング
anting-anting		ピアス(揺れるタイプ)
kalung		ネックレス
gelang		腕輪
bungkung	ali-ali	指輪
pupur	wedak	おしろい
meka		鏡
suah	suri (尊)	くし

家具・日用品・台所用品

普通語	丁寧語	日本語訳
méja		机
kursi		椅子
pasaréan, pasirepan	pakoleman (尊)	ベッド
kasur	tilam (尊)	マットレス
galeng	pepedek (尊)	枕
tikeh		ござ
kulkas		冷蔵庫
damar, lampu	suar	灯り
listrik		電気
colok		マッチ
roko		タバコ
ubad legu		蚊取り線香
sambat	sapu	ほうき
lap		ふきん
tas		かばん
koper		トランク
dompét		財布
kunci		鍵
surat	séwala patra	手紙
buku		本
kamus		辞書
tip		カセットデッキ
radio		ラジオ
prabot		道具
piring		皿
gelas, lumur		グラス
cangkir		カップ

séndok		スプーン
garpu		フォーク
tiuk	lémat	ナイフ、包丁
blakas		なた
panguligan basa		調味料をすりつぶす石臼
batun panguligan		調味料をすりつぶすすり石
jalikan		かまど
kompor		コンロ
panci		鍋
pangoréngan		中華鍋
kétél		やかん

家・施設

普通語	丁寧語	日本語訳
umah	jero, puri, geria (尊)	家
balé		壁のない建物
balé daja		寝室(敷地内の北側にある建物)
paon	pawaregan (尊)	台所
kamar		部屋
kamar mandi		バスルーム
pintu, jelanan	lawang, lawangan (尊)	ドア
jendéla		窓
raab		屋根
témbok		壁
panyengker		塀
natah		庭
sémér		井戸

warung		雑貨・軽食の屋台
peken	pasar	市場
toko		店
bank, bang		銀行
apotik		薬局
kantor		会社、事務所
kantor pos		郵便局

乗り物

普通語	丁寧語	日本語訳
sepéda		自転車
motor, montor	palinggihan (尊)	バイク、乗り物
mobil	palinggihan (尊)	自動車、乗り物
bémo		乗り合い自動車
taksi		タクシー
prau, jukung		舟
kapal		船
kapal terbang		飛行機

身体

普通語	丁寧語	日本語訳
awak	raga, angga (尊)	体
sirah, duur	prabu (尊)	頭
bok	rambut (尊)	髪の毛
mua	prarai (尊)	顔
alis	wimba (尊)	眉
mata, paningalan	panyingakan, pangaksian (尊)	目

kuping	karna (尊)	耳
cunguh	ungasan (尊)	鼻
cangkem		口
bibir	lambé (尊)	唇
gigi	untu (尊)	齒
layah	lidah (尊)	舌
baong	kanta (尊)	首
pala		肩
lima	tangan (尊)	手
jeriji	bahu (尊)	指
batis	cokor (尊)	足
tangkah	dada (尊)	胸
basang	weteng (尊)	腹、胃腸
bangkiang	madia (尊)	腰、ウエスト
jit	silit (尊)	尻
tundu	ungkur (尊)	背中
nyonyo	susu (尊)	乳房
kuku	naka (尊)	爪
kulit	pamulu, carma	皮膚

第 5 課

「その市場はにぎやかです」(形容詞の用法)

Ramé pisan pasar derika.

၇၇၅ပိမကပမ်ဇိကိကၢၣ်

Skit1

- A: Asu napi niki? 「この犬は何犬ですか？(どんな種類の犬ですか)」
 ဟမ္ပကပိကိကိၣ်
- B: Niki asu Kintamani. 「これは、キンタマーニ犬です。」
 ကိကိဟမ္ပကိန္တမာနိၣ်
- A: Saking Kintamani? 「キンタマーニから連れてきたんですか？」
 မကိကိန္တမာနိၣ်
- B: Nggih, saking Kintamani. 「はい、キンタマーニから。」
 ဣၣ်ၣ် မကိကိန္တမာနိၣ်
- A: Bih, **doh pisan**. 「わあ、遠いですね。(遠いところから連れてきたんですね。)」
 ဣၣ်ၣ်ၣ် ၇၇၅ပိမကိၣ်

- B: Nénten. Kintamani **nénten doh**. 「いえいえ、キンタマーニは遠くありませんよ。」

၇ကန္တီၤကါၣ်။ ၵိၣ်ၤကွၢ်ပၤခိၣ်ၤ၇ကန္တီၤ
၇ကွၢ်ၤ။

Skit2

- A: Sampunang melinggih deriki. **Ke-bus pisan** derika. 「そこに座るのはおやめなさい。そこは暑いですよ。」

ခပပုၤခိၣ်ပိၣ်ၤပိၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤ။ ၵိၣ်ၤကွၢ်
ခပပုၤခိၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤ။

- B: Tiang melinggih deriki kémanten; deriki dayuh. 「ここに座ります。ここは涼しいですから。」

ပျဲၤပိၣ်ၤပိၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤ။ ၵိၣ်ၤကွၢ်ပၤခိၣ်ၤကါၣ်
တီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤ။

- A: Patut, derika **dayuhan**. 「そのとおりですね。そこは(あそこより)涼しいですから。」

ပပျဲၤပျဲၤ။ တီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤ။

- B: **Becikan** melinggih ring genah **dayuhan** mangda nénten sungkan. 「病気にならないようにするためには、涼しいところに座っているのがいいですよ。」

တီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤ။ တီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤ။
တီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤတီၣ်ၤ။

- A: Patut sapunika, wantah sungkan **nénten** dados mekarya. 「その通りです。病気になったら仕事できませんから。」

ບຸກຄົນບາງຄົນເບິ່ງເຫລົ່າ ສິນຄ້າ
ຊື້ເຫລົ່າສິນຄ້າເຫລົ່າ

Skit4

- A: Adol-adolané deriki **murah pisan.** 「この商品は何でも安いですね。」
 ບາງຄົນຊື້ເຫລົ່າສິນຄ້າ
 ສິນຄ້າທີ່ຊື້ມາ
- B: Ajeng-ajengan deriki **murah** saking kota. 「この食べ物も街より安いですね。」
 ບາງຄົນຊື້ເຫລົ່າສິນຄ້າ
 ຊື້ມາຈາກນັ້ນ
- A: Ring kota sami nénten wénten sané murah. **Akéhan** sané numbas minab. 「街では何でも安いものはありませんからね。たくさん買う人がいるからでしょうか。」
 ມີຄົນຊື້ເຫລົ່າສິນຄ້າ
 ຊື້ມາຈາກນັ້ນ ບາງຄົນ
 ຊື້ມາຈາກນັ້ນ

B: Minab asapunika. Wantah 「そのようですね。ここでは安くなければ買う人はいませんが。」
nénten murah nénten wén-

ten sané numbas deriki.

မိနာပူနာပူနာပူနာပူနာ

နီနာပူနာနီနာပူနာ

နီနာပူနာ

A: Patut **pisan**. 「ほんとうに。」

ပဟ်ပဟ်ပဟ်

文法ノート

(1) 形容詞の用法

述部に来る場合:この場合、形容詞は単独で述部に現れます。

Ramé pisan pasaré deriki.

「この市場はたいへんにぎやかですね。」(Skit3)

名詞を修飾する場合:この場合、形容詞は、名詞の後に現れます。(これは、指示詞や名詞が名詞を修飾するときの語順と同じです。)

pasar **ramé** 「安い商品」

(2) 形容詞を強調する表現 **pisan**

Kebus pisan derika. 「そこはとても暑いです。」(Skit2)

Ramé pisan pasaré deriki. 「その市場はとてもにぎやかです。」(Skit3)

程度を強調する場合(とても～である)は、形容詞の後に副詞 **pisan** を置きます。

Pohé nika manis pisan. 「そのマンゴーは甘い。」

Tasé nika baat **pisan**. 「そのかばんはとても重い。」

程度を強める表現としては、ほかに次のようなものがあります。

- ・ banget 「非常に～である」

Genahé niki alit **banget**. Ten wénten sané agengan?

「この場所はとてもせまいです。もう少し大きいところはありませんか。」

Asuné deriki becik **banget** katimbang (sareng) sané ring genah tiangé.

「この犬は私の家の犬に比べるとたいへんいい。」

- ・ kelintang 「～すぎる」

Sekolah derika **kelintang** joh. 「あの学校は遠すぎる。」

(3) 比較

Ajeng-ajengan deriki murahan saking kota.

「この食べ物には街より安いですね。」(Skit4)

比較を表す場合(～は～より～である)は、接尾辞-anを形容詞に付接します。

また、比較の対象を表す語は、前置詞 saking または ring に後続して現れます。

Tiang **duuran saking /ring** Madé. 「私はマデより年上です。」

Poh sané niki **manisan saking /ring** sané nika.

「このマンゴーはあれより甘いです。」

(4) pinih (最も～である)

Niki wantah pasar sané pinih ramé deriki.

「これはこの辺でもっともにぎやかな市場です。」(Skit3)

「最も～だ」という内容を表す場合は、形容詞の前に pinih を付けます。

I Wayan **pinih** wikan ring désané puniki.

「ワヤンはこの村で一番頭がいい。」

Purané puniki **pinih** ageng ring Bali.

「このお寺はバリで一番大きいです。」

(5) **sampunang** 「～はやめなさい」(禁止)

Sampunang melinggih deriki. 「そこに座るのはやめなさい。」(Skit2)

Sampunang merika, deriki kémanten.

「そこへ行くのはやめなさい。ここにいなさい。」

Sampunang sué derika.

「長い間むこうにいないで下さいね。」

単語リスト (凡例：第4課に同じ)

gedé	agung	大きい
cenik	alit	小さい
baat	abot	重い
iing, ingan		軽い
tegeh		高い、背が高い
éndép		低い、背が低い
lantang, dawa	panjang	長い
bawak		短い
joh	doh	遠い
paak, paek	nampek	近い
tebel		厚い
tipis		薄い
panes, kebus		暑い、熱い

ongkeb		蒸し暑い
anget		温かい、暖かい
dingin		冷たい、寒い
tis	dayuh	涼しい
anyar		新しい
kuna		古い(建物・言葉・時代など)
makelo	sué	(時間が)長い、古い
akejep, kejep	ajebos, jebos	(時間が)短い
kedas, bersih		清潔な
daki, menyil	kotor	汚い
belus, beseg		濡れた
tuh	garing	乾いた
kentel		濃い
éncéh		薄い
dalem		深い
dakén		浅い
linggah		広い
cupit, cupek		狭い
suung, sepi	sunia	静かな、人気のない
ramé		賑やかな
kuat		強い
enduk, lemet		弱い
bélék		(物が)柔らかい
katos		(物が)固い
mangan	landep	刃が鋭い
lanying		先が尖った
puntul		刃が鈍い
belig		滑りやすい
luung	becik	良い、元気な

melah	becik	良い
jelé, jelék	kaon	良くない
maal, mael	mahal	高価な
mudah	murah	安い
ijek, répot		忙しい
kéweh, sukeh	méweh	難しい
aluh, élah	dangan	簡単な
patuh	pateh	同じ
lén	lian, sios	他の
beneh	patut	正しい
pelih	iwang	間違った
saja, seken	jakti, wiakti	本当の
selamet, rahayu	rahajeng	無事な、平穏な
baya	ila-ila	危険な
alus		丁寧な、繊細な、滑らかな
kasar		粗野な、荒い
biasa		普通の、慣れた
soléh		変な
énggal	gelis	早い
becat	gelis	速い
telat	kasép	遅れた
bedik	kedik	少し
liu	akéh	多い
kuang	kirang	足りない
bek		いっぱい
puyung		空の
muda, nguda	anom (尊)	若い
tua, wayah	lingsir (丁)	年老いた
kelih	duur (尊)	大人の

jegég	ayu (尊)	美人な
bagus, ganteng	apekik (尊)	ハンサムな
bani	purun	勇気のある
seger	kénak (尊)	健康な
gelem	sungkan (尊)	病気の
demen	seneng (尊)	好きな、楽しい
med		飽きた
lega	lila, liang (尊)	うれしい、楽しい
lek, kimud	kémad	恥ずかしい
padalem		可哀想な
sebet, sedih	sungsut (尊)	悲しい
gedeg	duka, menggah (尊)	怒った
jejuh, takut	wedi (尊)	怖い
belog	tambet	頭の悪い
dueg	wikan (尊)	頭の良い
buduh		気狂いの
polos		性格の良い
kenyel	lesu (尊)	疲れた
punyah		酔った
seduk	lué (尊)	空腹な
wareg		満腹な
mokoh	ébuh (尊)	太った
berag	kéris (尊)	痩せた
bedak	kasatan (尊)	のどの乾いた
kiap	arip (尊)	眠い
sugih		金持ちの
tiwas, lacur		貧しい
kalah	kaon	負けた
menang	jaya	勝った

jaen	becik	おいしい
manis		甘い
pait		苦い
lalah, pedes		辛い
pakeh		しょっぱい
masem		酸っぱい、すえた
nasak, wayah		熟した
matah		生の
miik	wangi, arum	香が良い
pengit, mebo		臭い
selem	ireng	黒い
putih	petak	白い
barak	bang	赤い
gadang	wilis	緑の
kuning		黄色い
pelung	nila	青い
coklat, soklat		茶色い
tangi		紫色の
barak nguda		ピンク色の

第 6 課

「部屋はありますか」(存在・所有)

Wénten kamar?

၇ပၼ်းၼ်းကၢၼ်းမၢၼ်း

Skit1

- A: **Wénten** kantor pos driki? 「ここに郵便局はありますか。」
 ၇ပၼ်းၼ်းကၢၼ်းမၢၼ်း
- B: Nénten **wénten** driki. Kantor posé 「ここにはありません。町にあり
 ring kota. ます。」
 ၇ကၢၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းမၢၼ်းမၢၼ်း ကၢၼ်းမၢၼ်း
 ၇မၢၼ်းၼ်းကၢၼ်းမၢၼ်း
- A: **Wénten** bémo ka kota? 「町に行くベモはありますか。」
 ၇ပၼ်းၼ်းကၢၼ်းမၢၼ်းကၢၼ်းမၢၼ်း

B: **Wénten** akéh. Jagi ka kantor pos? 「たくさんありますよ。郵便局に
いきたいんですか。」

၇ပၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း
၇ပၼ်းၼ်း

A: Inggih tiang jagi merika. 「ええ、行くつもりです。」
ဟိၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း

Skit2 Ring Hotél

A: **Wénten** kamar? 「部屋はありますか。」
၇ပၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း

B: **Nénten**. Jagi driki? 「ありますよ。ここに泊まります
か。」

၇ပၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း

A: Inggih. 「ええ。」
ဟိၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း

B: Sareng sira? 「誰と泊まるんですか。」
မၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း

A: Tiang pedidi. 「一人です。」
ဟိၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း

B: **Wénten** paspor? 「パスポートはありますか。」
၇ပၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း

A: **Wénten**, ajebos....niki paspor tia-
ngé. 「ええ、ちょっと待ってください。
はい、ここに。」

၇ပၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း
ဟိၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း
ဟိၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း

- B: **Dados** cingak?
 ហាហាស្តីកាភីកា
 「見てもいいですか。」
- A: **Dados.**
 ហាហាស្តីកា
 「どうぞ。」

Skit3

- A: **Wénten** lanjutan? Tiang nunas asi-
 ki.
 ហ្ន៎ក្រីក្រកាភីកា ឃ្រ៎ក្រីក្រស្តី
 ភីកា
 「たばこはありますか？一本くだ
 さい。」
- B: Tiang nénten **medué** seantukan tia-
 ng nénten ngelanjat.
 ឃ្រ៎ក្រីក្រឃ្រ៎ស្តីហ្ន៎ក្រីក្រ
 ភីកា
 「私はたばこを吸わないので、あ
 りません。」
- A: Wantah nénten, nunas jinahé anggé
 numbas lanjutan.
 ហ្ន៎ក្រីក្រភីកា ក្រីក្រស្តីហ្ន៎
 ក្រីក្រស្តីកាភីកា
 「ないのなら、たばこを買うお金を下
 さい。」
- B: Béh, dompét tiangé kecag. Tiang
 nénten makta jinah.
 ក្រីក្រ ក្រី ក្រី ឃ្រ៎ ក្រី ភី ភី
 ភីកា ឃ្រ៎ក្រីក្រភីកា
 「あ、財布を忘れてきた。お金は
 ありません。」
- A: Wantah **wénten** icén ja tiang.
 ហ្ន៎ក្រីក្រភីកាស្តីឃ្រ៎ក្រីក្រ
 「あるのなら、くださいよ。」

B: Jakti, tiang nénten **medué** mangkin. 「本当に今はないんですよ。」

ᠠᠵᠳᠢ, ᠲᠢᠭ ᠨᠡᠨᠲᠦᠨ ᠮᠡᠳᠦ᠊ ᠮᠠᠩᠭᠢᠨ.

Skit 4

A: Sampun **madué** rabi? 「もう奥さんはいますか。」

ᠰᠠᠮᠫᠤᠨ ᠮᠠᠳᠦ᠊ ᠷᠠᠪᠢ?

B: Durung, tiang kantong masekolah. 「まだです。私はまだ学校に行っています。」

ᠳᠤᠷᠦᠩ, ᠲᠢᠭ ᠬᠠᠩᠲᠤᠨ ᠮᠠᠰᠡᠬᠣᠯᠠᠬ.

A: O, kénten? Becikan masekolah dumun. Wantah sampun wusan wawu ngerereh rabi. 「ああ、そうなんですか。まず先に学校に行く方がいいですよ。終わったら奥さんを探せばいいですよ。」

ᠣ, ᠬᠡᠨᠲᠦᠨ? ᠪᠡᠴᠢᠬᠠᠨ ᠮᠠᠰᠡᠬᠣᠯᠠᠬ ᠳᠤᠮᠤᠨ. ᠠᠨᠲᠠᠬ ᠰᠠᠮᠫᠤᠨ ᠠᠰᠤᠨ ᠠᠠᠰᠤᠨ ᠨᠭᠡᠷᠡᠷᠡᠬ ᠷᠠᠪᠢ.

B: Nénten kénten. Tiang jaga ngerereh karya dumun. 「そもいきません。先に仕事を探すつもりです。」

ᠨᠡᠨᠲᠦᠨ ᠬᠡᠨᠲᠦᠨ. ᠲᠢᠭ ᠵᠠᠭᠠ ᠨᠭᠡᠷᠡᠷᠡᠬ ᠬᠠᠷᠢᠶᠠ ᠳᠤᠮᠤᠨ.

A: Nggih, patut kénten mangda **madué** pakaryan. Wantah sampun karya wawu patutné **madué** istri raris **wénten** anak alit.

ඌආ ආශ්‍රිතව අපනයන කාර්ය සඳහා පවතින අවස්ථා වලදී අපි බොහෝ විට අපගේ ස්ත්‍රී ලිංගික සහ අනුප්‍රාප්ති හිමිකරුවන්ගේ සහය ලබා ගැනීමට අවශ්‍ය වේ.

「ええ、仕事を探すためにはそうあるべきですね。仕事が手に入ったら結婚して、子どもをもつべきでしょう。」

B: Nggih, kénten kocap piteket anaké lingsir-lingsir.

ඌආ අපහේ වැඩිදුරටත් කියා ගැනීමට අපි සූදානම් වෙමු.

「ええ、そのように両親も言っています。」

文法ノート

(1) **wénten** 「～があります、います (存在)」

Wénten kamar? 「部屋がありますか。」

Wénten. 「ありますよ。」

Nénten wénten. 「ありません。」

Wénten asu ring genah tiangé. 「うちには犬がいます。」

(2) **madué** 「～を持っています、～がいます (所有)」

Tiang **madué** lanjutan. 「私はたばこを持っています。」

Tiang sampun **madué** rabi. 「私にはもう妻(夫)がいます。」

(3) **dados** 「～してもいいです (許可)」 (cf. 職業を表す dados[第 8 課])

'*Dados cingak?*' 'Dados!'

「見てもいいですか?」「いいですよ。」(Skit2)

「～してもいいですか?」と許可を求める場合は、*dados*～という表現を用います。

Dados merika tiang? 「私はそこに行ってもいいですか?」

Dados meriki, cening. 「こっちに来てもいいですよ。」

Skit 2

- A: I Wayan mangkin **ring kota**. 「ワヤンは今町にいるんですよ。」
 ហិយយងអង្គីគ្រិក្រាភាណយ័
- B: Sané pidan ipun **merika?** 「いつ行ったんですか。」
 សានេបិដានិប្បុត្តិរិកា
- A: Minab Rediténé sané lintang. 「先週の日曜日に行ったみたいですよ。」
 មិនាប្រទិណយានសានេលិង្គាណិ

Skit3

- A: I Madé mangkin **sareng titiang**. 「マデは今私のところにいるんですよ。」
 ហិមាទាមាអង្គីស្រុប្តិទិណយ័
- B: Sané pidan ipun **meriki?** 「いつ来たんですか。」
 សានេបិដានិប្បុត្តិរិកិ
- A: Sané ibi. Ipun **jagi** melajah Basa Bali **driki**. 「昨日です。ここで彼はバリ語を勉強するんです。」
 សានេហិហិ ហិប្បុត្តិរិហិសានេ
 កាសាណិប្រិកិ
- B: Sané pidan malih **ka désa?** 「あなたはいつ村に行くんですか？」
 សានេបិដានិប្បុត្តិរិកា
- A: Titiang jagi **merika** Redité jagi rauh. 「来週の日曜日です。」
 ទិណយ័រិហិរិកាប្បុត្តិរិណយ័
 ហ្សាន

B: Punapi rabiné?

「(あなたの)奥さんはどうするん
でしょうか。」

ပုၼ်ၼ်ၼ်ၼ်ၼ်ၼ်ၼ်

A: Ipun nénten **merika** malih.

「彼女は行きません。」

ဟိပုၼ်ၼ်ၼ်ၼ်ၼ်ၼ်ၼ်

文法ノート

(1) 主な前置詞

主な前置詞を以下に挙げます。

意味	丁	普通
場所「～で、～に」、比較の対象 [第5課]	ring	di
方向「～へ」	ka	ka
起点「～から」、比較の対象 [第5課]	saking	uli
同伴者「～と(一緒に)」	sareng	ajak / ngajak
道具「～で」	antuk	aji

・前置詞句が述語になる場合

Tiang jagi ka pasar. (Skit1)

I Wayan mangkin ring kota. (Skit2)

バリ語では前置詞句が述部に現れることがよくあります。

Tiang **ring** Kuta. 「私はクタにいます。」

Tiang ngetep poh **antuk** tiuk. 「私はナイフでマンゴーを切ります。」

Tiang **saking** Jepang. 「私は日本から来ました。」

(2) 場所、方向を表す表現

前置詞 (di, ka) と指示詞 (niki, nika) の表す内容が合わさったような、以

下の形があります。

	場所	疑問	近	中、遠
場所	丁 ring pasar	ring dija ꦫꦶꦗꦲ	driki ꦢꦫꦶꦏꦶ	drika ꦢꦫꦶꦏ
	普 di peken	dija ꦢꦶꦗ	dini ꦢꦶꦤꦶ	ditu ꦢꦶꦠꦸ
方向	丁 (jagi) ka pasar	(jagi) kija ꦗꦶꦗꦶꦏꦶꦗ	mriki ꦩꦫꦶꦏꦶ	mrika ꦩꦫꦶꦏ
	普 ka peken	kija ꦕꦶꦗ	mai ꦩ	kema ꦕꦺꦩ

(3) jagi 未来

Jagi kija? 「どこへ行くんですか。」(Skit1)

jagi は、述部の前に置かれ未来のことについていう場合に用いられます
(テンス、アスペクトについては、第11課で詳しく扱います)。

場所に関わる語彙(「日本語 普通語 丁寧語」の順)

前	arep, malu	ajeng
前で(に)	di malu	ring ajeng
後ろ	duri	ungkur
上	duur	
下	betén	sor
横	samping	
中	tengah	
外	sisi	
右	kenawan	tengen
左	kébot	kiwa

北*	kaja	kalér
南*	kelod	
東	kangin	
西	kauh	
北西	kaja-kauh	kalér-kauh
北東	kaja-kangin	kalér-kangin
南西	kelod-kauh	
南東	kelod-kangin	

*kaja は本来アグン山の方角を、kelod は海の方角を意味する。したがって、バリ北部では kaja は南、kelod は北を示すことになる。

	方角 (北・南・東・西)	~の(方角)側に / で	~の方角に	~の方角の方へ行く
北 (普)	kaja	daja	ba daja	ngajanang
(丁)	kalér	balér	balér	ngalérang
南 (普)	kelod	delod	ba delod	ngelodang
(丁)			ring delod	
東 (普)	kangin	dangin	ba dangin	nganginang
(丁)			ring dangin	
西 (普)	kauh	dauh	ba dauh	ngauhang

第8課

「お名前はなんとおっしゃいますか」(人称代名詞、接尾辞-é)

Sira parabé?
 မိကပကုဏုယု

Skit1

- | | |
|--|--------------------|
| A: Sira nika?
မိကနိကယု | 「あの人は誰ですか。」 |
| B: Nika timpal tiang.
နိကဖိယပယုဏုဏု | 「あの人は私の友だちです。」 |
| A: Saking napi timpalé?
ဆနိကပိဖိယပယုဏု | 「その友だちはどこの方ですか。」 |
| B: Timpal tiangé saking Jepang.
ဖိယပယုဏုဏုဆနိဂိပဏုဏု | 「日本から来ました。」 |
| A: Dados napi timpalé drika?
ဃကုဏုပိဖိယပယုဏုဏု | 「そこで何をなさっているんですか。」 |

- B: Ipun dados guru. 「彼は先生をやっています。」
ທີ່ປຸກກຳລັງກຳ
- A: Sira **adanné**? 「名前はなんとおっしゃるんですか。」
ສິກາບາດາກຳ
- B: **Adanipuné** Jun. 「ジュンです。」
ບາດາຊິປຸນກຳ

Skit 2

- A: Saking napi? 「どちらのご出身ですか。」
ສາສິກາປິກຳ
- B: Tiang saking Jepang. 「日本の出身です。」
ຮຽງສາສິກາເຈີປາກຳ
- A: Ring napi ring Jepang? 「日本のどこですか。」
ກິກາປິກາເຈີປາກຳ
- B: Ring Tokyo. 「東京です。」
ກິກາຮາກຊຽງກຳ
- A: Dados napi drika? 「そこで何をなさっているんですか。」
ດາດາສາສຸປິກິກາກຳ
- B: Tiang mahasiswa. 「学生です。」
ຮຽງເບບາສິຊຽງກຳ
- A: Sira **adané**? 「お名前はなんとおっしゃるんですか。」
ສິກາບາດາກຳ
- B: **Adan tiangé** Yoko. 「洋子です。」
ບາດາຊຽງກາກຳ

Skit3

- A: Dados tiang matakén? 「聞いてもいいですか。」
 ဘၣ်အမိၣ်ပၣ်အၣ်အၣ်
- B: Rarisang. 「どうぞ」
 ကၢ်မၢ်ၣ်
- A: Sira **parab ragané**? 「お名前は何かですか？」
 မိၣ်ပၣ်ပၣ်ပၣ်
- B: Tiang Yasawinangun. 「私はヤサウイナグンです。」
 ယၢ်ယၢ်ယၢ်
- A: Yasawinangun? Antuk ling- 「ヤサウイナグン? カーストは何かですか？」
 gih? ယၢ်ယၢ်ယၢ် ယၢ်ယၢ်
 ယၢ်
- B: Tiang kesatrya. 「私はクシャトリアです。」
 ယၢ်ယၢ်ယၢ်
- A: Dados **parabé** sané jangkep 「フルネームは何かですか？」
 sira? ဘၣ်အမိၣ်ပၣ်အၣ်အၣ်
 ယၢ်ယၢ်
- B: Tiang Anak Agung Gedé 「Anak Agung Gede Yasawinangun です。」
 Yasawinangun. ယၢ်ယၢ်ယၢ်
 ယၢ်ယၢ်
- A: Ring dija magenah deriki? 「ここではどこに住んでいますか？」

ꦏꦶꦧꦶꦏꦺꦤ꧀ꦢꦺꦱꦏꦶꦁꦢꦺꦤꦶꦏꦺꦤꦶꦁꦒꦸꦤꦶꦱꦫꦶ

B: Ring Puri Winangunsari, 「Puri Winangunsari です。ここから遠く
nénten doh saking deriki. ないですよ。」

ꦏꦶꦧꦶꦏꦺꦤ꧀ꦢꦺꦱꦏꦶꦁꦢꦺꦤꦶꦏꦺꦤꦶꦁꦒꦸꦤꦶꦱꦫꦶ
ꦗꦏꦺꦤꦶꦁꦒꦸꦤꦶꦱꦫꦶꦏꦺꦤꦶꦁꦒꦸꦤꦶꦱꦫꦶꦏꦺꦤꦶꦁꦒꦸꦤꦶꦱꦫꦶ

文法ノート

[1] 人称代名詞

人称代名詞の表を以下に挙げます。

	普通語	丁寧語	尊敬語	謙譲語
一人称	icang 「俺, あたし」			tiang , titiang 「わたし」「わたくし, 私め」
一人称(複)	i raga 「俺, あたし たち」			
二人称	cai / nyai 「お前」		ragané / jero- né / ratu 「あなた」	
三人称	ia 「彼 / 彼女」		dané / ida 「あの方」	ipun 「あいつめ」

Notes

一人称: tiang: 「私」に相当する語として、もっとも広い場面で用いられます。

titiang: tiang より敬度の高い語で、フォーマルな場面で用いられます。

二人称：jéro(né) ニュートラルかつ一般的な語で、どのような場面でも用いることができます。ragané jéro(né) 同様一般的な語ですが、多くの場合ある程度親しい相手に対して、また、よりカジュアルな場面で用いられます。ratu は、高いカーストに属する人物を指す場合にのみ使われます。

実際には、二人称の代名詞が用いられることは少なく、名前を知っている場合は多くの場合名前、あるいは敬称（親族名称）+ 名前が用いられます。

目上 / 同等の男性：bapak

目上 / 同等の女性：ibu

やや親しい若い男性、年上の同僚：beli

やや親しい若い女性、年上の同僚：mbok

年少の相手（親しみをこめて）：cening（もとの意味は「子ども」）

三人称：ipun は低いカーストの人について言及する場合、dane / ida は高いカーストの人について言及する場合に用いられます。いずれも指す対象が、既に談話に導入されている場合にのみ用いられます。（ある人について最初に言及する場合は、Skit1 にみられるように、指示代名詞 niki 'this' / nika 'that' が用いられる。）また、敬意を示す必要がある人について言及する場合は、人称代名詞ではなく、Pak Wayan のように、名前がよく用いられます。

「複数形」があるのは、一人称の普通語形 i raga 「俺 / あたしたち」のみです。特に複数を表す場合は、「みんな」に相当する単語 sami を用いて、titiang sareng sami 「私たち (= 私とみんな)」のようにいいます。（普通体の場合は、「みんな」に相当する普通語 mekejang を用いて i raga ajak mekejang 「俺 / あたしたち」のようにいうこともあります。）

[2] 名詞句の最後に現れる -é 'the'

-é は、英語の the にほぼ相当する要素で、それが含まれる名詞句の表すものが何であるか、話し手にも聞き手にもわかっている場合に用いられる。た

例えば、会話にすでに出てきた対象を指す名詞句には、-éが付く。(Skit1 の timpalé)

-éは「その」と訳するのが適当な場合もあれば、特に訳出しない方が自然である場合もある。

注：-éが、母音で終わる単語に付く場合は、間に-n-音が挿入される。

nasi-n-é 「そのごはん」 Redité-n-é 「その日曜日」

[3] 所有代名詞

所有者を表す代名詞は、修飾される名詞の後に来る。

tas tiang-é 「私のかばん」

tas ipun-é 「彼のかばん」

修飾される名詞が母音で終わる場合は、所有代名詞との間に-n-音が挿入される。

bapa-n-tiang-é 「私の父」

bapa-n-ipun-é 「彼のお父さん」

bapa-n-ragané 「あなたのお父さん」

aji-n-idané 「彼のお父さん」

aji-n-ratuné 「あなたのお父さん」

nasi-n-bapané 「お父さんのご飯」

poto-né bapa 「お父さんの写真」

・三人称の所有代名詞-né

三人称の所有代名詞-néは、「彼の」という意味を表す。

gedang-né 「彼のパパイヤ」

bapa-né 「彼の父」

母音で終わる単語が修飾される場合、この所有代名詞が付いた形と、上の接尾辞-éが付いた形は同じになる。

名詞+né nasi-né 「彼のごはん」

名詞+-n-+-é nasi-n-é 「そのごはん」

この所有代名詞は、普通語 ia に相当する。そのため、丁寧なスタイルの会話では、丁寧体 ipun を用いて、次のように言う方が適切である。

gedang-ipun 「彼のパパイヤ」

bapa-n-ipun 「彼の父親」

「人」に関する語彙

(凡例)

丁寧語の欄が空欄の場合、普通語の欄は汎用詞。

丁寧語の欄の単語に(尊)とついている場合は尊敬語。

anak		(見知らぬ)人
anak Bali		バリ人
muani	lanang (尊)	男
luh	istri (尊)	女
anak muani	anak lanang (尊)	男の人
raré		赤ん坊
anak cenik	anak alit	子供(少年、少女)
truna		未婚の若い男
bajang		未婚の若い女
anak tua	anak lingsir	老人
tunangan, gegélan		恋人
timpal	sawitra	友達
pisaga		近所の人

62 第8課 「お名前はなんとおっしゃいますか」(人称代名詞、接尾辞-é)

petani	農民
nelayan	漁師
pandé	鍛冶屋
tukang	職人
dagang	商人
supir	運転手
guru	教師
murid	生徒
sisia	弟子
dokter	医師
maling	泥棒

親族名称

	普通語	尊敬語
弟 / 妹	adi	rai/ari
兄	beli	raka
姉	embok	raka
兄弟	nyama	sameton
父	bapa/guru	aji
母	mémé*	biang
祖父	pekak	kaki/kakiang
祖母	dadong/nini/cucu/mbah	niang
おじ	rerama/paman/uwa**/bapa	aji
おば	mémé/uwa**	biang
子	panak/pianak	oka
甥 / 姪	keponakan	
孫	cucu	putu
舅 / 姑	matua	
婿 / 嫁	mantu	
義兄 / 義姉	ipah	ipén
夫 / 妻	kurenan	rabi
いとこ	misan	mingsiki

*平民 (jaba) の母、父には mémé, bapa を使う。貴族層 (triwangsa) の母、父には biang, aji を使うが、「私の母」と言う場合は méméを用いる。

**伯父、伯母を示す。

以下の親族名称は、呼称（二人称） / 敬称として使うことができる。指される対象は実際の親族だけでなく、それと年齢に近い人も含まれる。親族名称を単独で使ってもよいし、親族名称（あるいはその短縮形）の後に名前がついてもよい。

	短縮形	話し相手
beli	li	兄(従兄)、年上の男性、先輩
embok	mbok	姉(従姉)、年上の女性、先輩
mémé	mé	母親、おば、目上の女性
biang	biang	母親、おば、目上の女性
bapa	pa	父親、おじ、目上の男性
aji	ji	父親、おじ、目上の男性
pekak	kak	祖父、おじいさん
dadong/nini/cucu/embah	dong/ni/cu/mbah	祖母、おばあさん

Beli, meriki dumun! 「兄さん、こちらにいらして下さい。」

Tiang wau teked deriki, **Li**. 「私はこちらに着いたばかりです、兄さん。」

Beli Tu, jagi kija? 「トゥ兄さん、どちらへ？」

また、目下に対して、一人称として使うこともある。

Mémé ten demen Wayan mayus.

「母さんはワヤン(お前)が怠けているのは好きではないのよ。」

最初の子供が生まれると、その両親は「～(子供の名前)のお父さん/お母さん」と呼ばれる。

Pan Ari 「アリのお父さん」

Mén Jaya 「ジャヤのお母さん」

第9課

「これはいくらですか」(数詞)

Aji kuda niki?
 ဟာဂိကျဘခိခိဂ်

Skit1 Ring pasar

- | | |
|--|------------------------|
| A: Aji kuda niki?
ဟာဂိကျဘခိခိဂ် | 「これはいくらですか。」 |
| B: (Ji) selaé tali.
ဂိခိဟ်ဟ်ဟ်ဟ် | 「25000 ルピアです。」 |
| A: Asiki?
ဟာခိခိဂ် | 「一つで？」 |
| B: Inggih asiki.
ဟိဂ်ဂ်ဟာခိခိဂ် | 「ええ、一つですよ。」 |
| A: Ji kuda nika pasné?
ဂိကျဘခိခိဂ်ဟ်ဟ် | 「'harga pas' はいくらですか?」 |
| B: Patlikur.
ဟ်ဟ်ဟ်ဟ် | 「24000 ルピアです。」 |

Skit 3

- A: **Sareng kuda masemeton?** 「兄弟は何人ですか。」
 សង្ខេបសម័យិក្សាសាស្ត្រ
- B: **Tiang masemeton sareng akéh. Tiang pinih duhur, arin tiangé wénten nenem.** 「兄弟はたくさんいるんです。私は一番上です。弟妹は六人います。」
 ប្រៀបសម័យិក្សាសាស្ត្រ
 វាវា ប្រៀបសម័យិក្សាសាស្ត្រ
 វាវាបង្កើត្រឹមត្រូវ
- A: **Akuda lanangné?** 「男性は何人ですか。」
 សាស្ត្រសម័យិក្សាសាស្ត្រ
- B: **Lanang tetiga, istri papat.** 「男が三人、女が四人です。」
 សាស្ត្រ សាស្ត្រ សាស្ត្រ សាស្ត្រ
 សាស្ត្រ
- A: **Sampun marabian?** 「もう結婚なさっていますか？」
 សាស្ត្រសម័យិក្សាសាស្ត្រ
- B: **Durung, tiang kantun mahasiswa ring Denpasar.** 「まだです。私はデンパサルで大学に行っています。」
 សាស្ត្រសម័យិក្សាសាស្ត្រ
 សាស្ត្រសម័យិក្សាសាស្ត្រ
- A: **Becik-becikang Gung Dé ring kota, nggih.** 「都会では気をつけてくださいね。」
 សាស្ត្រសម័យិក្សាសាស្ត្រ
 សាស្ត្រសម័យិក្សាសាស្ត្រ

B: Nggih. 「はい。」
 နီၵ်း

Skit4

A: Kuda akéhné Gung Dé maduwé ke- 「やしの木は何本くらいお持ちで
 lapa? すか?」

ကျွဲယုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်း
 ယပၵ်း

B: Nénten tatas tiang uning. Kocap, I 「はっきりとはわかりません。父
 Aji ngenikaang, wénten kalihatus によると二百本あるそうです。」

puun.

ၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်း ၵုၵ်း
 ယၵ်း ယိယၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်း
 ယိယၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်း

A: Ring dija genah kelapané punika? 「そのやしの木はどこにあるんで
 すか?」

မိၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်း

B: Derika ring tegalé ring betén bukité 「むこうの、南の森の下の方の畑
 kelod. にあります。」

ၵိၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်း
 ၵုၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်း

A: Doh pisan genahné. 「とても遠いですね。」

ၵုၵ်းပိၵ်းၵုၵ်းၵုၵ်း

8	kutus	90	sangangdasa
9	sia	100	satus
10	(a)dasa	150	karobelah
11	solas	200	satak/ kalih atus
12	roras	300	tingangatus
13	telulas	400	samas/ petang atus
14	patbelas	500	limangatus
15	limolas	600	tigangatak/ nematus
16	nembelas	700	pitungatus
17	pitulas	800	domas
18	plekutus	900	sangangatus
19	siangolas	1000	siu
20	kalihdasa	2000	kalih tali
21	selikur	10000	dasa tali, laksa
22	kalihlikur	100000	satus tali, aketi
23	tigalikul	200000	kalih keti
24	patlikur	1000000	ayuta
25	selaé	100000000	satus yuta
26	nemlikur		
27	pitulikul		
28	ululikul		
29	sangalikul		

3 助数詞

バリ語には、日本語の 匹、本に相当するような助数詞があります。たとえば、やしの実の数を言う場合は、

kelapa kalih bungkul 「二個のやしの実」

のように言います。

主な助数詞を下に挙げます。

< 完全な形をした (切ったりしていない) 実 (果物、野菜等) >

bungkul ~個 (例: やしの実、すいか、みかん、ドリアン)

bulih, badih ~個、~本 (バナナ、とうもろこし、芋)

badih 実の内部が薄い皮でしきられている果物のその一袋 (みかん)

batu 実の内部が種を中心とした塊でできている果物のその一塊 (ドリアン、ジャッフルーツ)

ijas(インドネシア語では sisir) ~房 (バナナ) ijeng より小さい

ijeng(インドネシア語では tandan) ~房 (バナナ、やしの実)

gécécé, réncé ~房 (ぶどう、スターフルーツ、ジャンプ、マンゴー)

tandan に近いがより小さいものに使う

< 完全な形をしたものの半分、あるいは一部 >

sibak (やしの実、ジャックフルーツ、豚の丸焼き、パパイヤ)

< 同一種類の作物の一塊、一株 >

lingseh ~株 (竹、バナナ)

地下茎でつながっているものも一つと数える

< 6個からなる一塊 >

kélan (ティパット (ちまき状の食べ物)、卵)

< 動物 >

ukud ~羽、~匹、~頭 (鶏、あひる、牛、子牛)

pacek ~つがい (牛、やぎ、鳥) 雌雄

akit ~つがい (牛、水牛、やぎ、馬) pacek より大きい動物

< 腿のある動物の肉 >

pukang (鶏、牛、豚) 下半身の肉塊を数える

sampél (鶏、牛、豚、あひる) 部位を問わない

< 細長いもの >

katih ~本 (たばこ、サテ (肉の串焼き))

tusuk ~本 (サテ) 串に刺したもの

papah ~枚 (細長い葉っぱ (やしの葉など))

< ひもなどで縛った葉っぱ、野菜、果物、薪 >

iket (豆、カンクン(野菜の名前)、ほうれん草)

ampin (シリの葉など)

< 広くて薄いもの >

bidang ~ 枚(サルン(腰巻)、紙、ピナンの葉)

< 粒状のもの分量 >

sangkok ~ すくい(砂糖、塩、胡椒、玉ねぎ、土など)

開いた手ですくう

gemel ~ 握り(砂、砂利、とうもろこし、豆) 手で握る

< 完全な形をしたもの(の集まり)から手を使って取った一部分 >

jumput ~ つまみ(ご飯、野菜、肉、魚肉、豆) 手でつまむ

jimpit ~ つまみ(肉、魚肉、菓子) 手でつまむが jumput より少量

gompés ~ ちぎり(肉、魚肉、菓子、やしの実) 手でちぎり取る

< 広くて薄いものをちぎり取った(破り取った)一部分 >

kebés (紙、ピナンの葉、サルン、布、皮)

kebis, kesét, kesit 同上 kebés より小さい

< ナイフ(または手)で切り取った一部 >

tebih (肉、野菜、菓子、生姜) ナイフで切り取ったもののみ

tugel (さとうきび、とうもろこし、バナナ、芋)

ナイフ、手のどちらも可

< (バナナの葉などで)包まれた食べ物 >

tékor (ご飯、野菜、汁物) 皿状

bungkus ~ 包み(サテ、ご飯、菓子、野菜) 完全に包んでしまう

< 節のあるもの一部 >

buku ~ 節(さとうきび、竹)

< 作物、動物、人、果物、家などの列 >

plupuh ~ 列(芋、とうもろこし、豆) 主に作物

ririg ~ 列(やしの木、作物、豚など)

dérék ~ 列(家、作物、自転車、オートバイ)

< 作物、果物、野菜などの種類の数 >

soroh ~ 種類(芋、米、とうもろこし)

さつまいも、じゃがいもなど種類を数える

< 葉っぱの上の部分 (若い葉) >

muncuk (芋、ほうれん草、カンクンなど)

< 木 >

punya ~本 (やしの木、みかん、マンゴスチン、マンゴー、芋)

< 楽器一式 >

barung ~揃え (ガムラン、アンクルン)

< 食物、供物一式 > ~人前ということではない

tanding (供物、野菜、おかず、サテ)

< 飲み込むもの (液体・固体) >

gelekan ~口、~呑み (酒、水、ご飯、肉) 液体・固体どちらも可

lompo (野菜、菓子など) 固体のみ、ただし噛まない

第 10 課

「今度はいつこちらに来ますか？」(ときに関する表現)

Malih pidan jagi rauh merika?
 ມາລິນປິດັນຈາກເດິນກາບຽນຢິນກິກາ?

Skit1

- A: **Malih pidan** jagi rauh merika? 「今度はいつこちらに来ますか？」
 ມາລິນປິດັນຈາກເດິນກາບຽນຢິນກິກາ
- B: Wantah dados sapunapi bénjang semeng? 「もしよろしければ明日の朝はいかがでしょう。」
 ບາກຽນຈາກວາມປຸກບິກາຕາເວັນຕົ້ນ
 ຕາຍ
- A: Dados. **Jam kuda** jagi rauh? 「いいですよ。何時に来ますか。」
 ຈາກວາມຕາຍ ເຮັດວຽກເດິນກາບຽນ
- B: Sawetara jam dasa. 「だいたい十時ごろに。」
 ມາລິນເກາເຮັດວຽກ

- A: Nggih, raris rauh jam dasa. Tiang nyantos deriki.
 ជឿទេ រារីស្របយុទ្ធសម័យ ម្យ៉ាងណា
 ៗ គ្រប់អំឡុងណា
- B: Mangkin tiang mapamit.
 ឧបត្តិក្រិយា បឋម ទៅណា
- A: Nggih, raris mamargi.
 ជឿទេ រារីស្រប ទៅណា
- 「はい、では十時ごろに来てください。私はここで待っています。」
- 「では、これで失礼します。」
- 「ええ、どうぞお帰りになってください。」

Skit2

- A: **Tanggal kuda** mangkin?
 ទៅក្រុមប្រឹក្សា ឧបត្តិក្រិយា
- B: Wantah nénten iwang, mangkin tanggal lima.
 បន្តិចៗ គ្រប់អំឡុងណា ឧបត្តិក្រិយា ឧបត្តិក្រិយា
- A: Indayang cingak ring penanggalané?
 ហ្នឹង យប់ ដំណើរ គ្រប់អំឡុងណា
- B: Wénten. Mangkin tiang ambilang. Niki.
 ៗ បន្តិចៗ ឧបត្តិក្រិយា ឧបត្តិក្រិយា
 គិតណា
- A: Mangkin Soma, tanggal nem.
 ឧបត្តិក្រិយា ឧបត្តិក្រិយា ទៅក្រុមប្រឹក្សា
- 「今日は何日ですか。」
- 「間違っなければ、今日は五日でしょう。」
- 「暦を見てみていただけますか。」
- 「ありますよ。今取ってきます。はい。」
- 「今日は月曜日、六日ですね。」

B: Ampura tiang iwang. Dadosné mangkin tanggal nem, rahina So-ma.Kénten? 「すみません。間違っていました。では、今日は六日、月曜日。そうですね。」

ဟေယျကမ္ဘာဗျာဗိယဏါဂူဇာကောဗ္ဗ
ဗလိန္တုဏ္ဍိယါဂူ ဂဟိန္ဒာဗယျ
ကန္တိန္ဒါဂူ

A: Patut. 「そうです。」
ဟေယျဗိယဏါဂူ

Skit3

A: **Sasih napi** mangkin? 「今は何月でしたっけ？」
မသိဒ္ဓိဗိယဏ္ဍိန္ဒါဂူ

B: **Mangkin sasih katiga. Malih ku-tus rahina sampun kapat.** 「三つ目の月です。あと八日で四つ目の月に入りますよ。」
ဗလိန္တုဗသိဒ္ဓိဗိယဏ္ဍိန္ဒါဂူ ဗလိန္တုဗ
ဗဟိန္ဒာဗယျဗလိန္တုဗဗိယဏ္ဍိန္ဒါဂူ

A: O, gelis pisan kapaté rauh. 「ああ、もう四つ目の月が来ますか。」
ဂဟာဂူဗိယဏ္ဍိန္ဒါဂူဗဟိန္ဒာဗယျဗလိန္တုဗဗိယဏ္ဍိန္ဒါဂူ

B: Wénten napi? 「何があるんですか？」
ဂဟိန္ဒာဗယျဗလိန္တုဗဗိယဏ္ဍိန္ဒါဂူ

A: Nénten éling? Ring purnamané odalan ring pura. 「忘れてるんですか？満月の日にはお寺でオダランがあるじゃないですか。」

ກາສູ້ກາສູ້ພິເໜີ ກິບຸ້ງສູ້ຍາກ
ກາທາທາສູ້ຍາກ

B: Patut, wawu tiang éling. Odalan pur-
nama kapat. Dadosné **malih pidan**
nika?

「そうそう。今思い出しました。
四回目の満月のオダラン。それで、
それはいつなんでしたっけ？」

ບາຍເໝາະ ບາຍເໝາະກາສູ້ຍາກ
ກາທາທາສູ້ຍາກ ບາຍເໝາະ
ກາສູ້ຍາກ ບາຍເໝາະສູ້ຍາກ

A: **Malih kalih dasa rahina.**
ຍາສິບສອງວັນຫລັງຈາກນີ້

「二十日後です。」

B: Sampunang lali ngélingin tiang, ng-
gih.

「(そのときになったら)私に気づ
かせるのを忘れないでください。」

ສາມຍາກສິບສອງວັນຫລັງຈາກນີ້ ຈິງ

A: Wantah sampun nampek jagi éli-
ngin tiang ragané.

「近くなったらお知らせしますよ。」

ບາຍສາມຍາກສິບສອງວັນຫລັງຈາກນີ້
ກາທາທາສູ້ຍາກ

Skit4

A: **Kudang rahina** jagi lunga?

「何日間行っているつもりです
か？」

ສາມວັນຫລັງຈາກນີ້

B: Wantah gelis wusan pekaryané, mi-
nab kalih rahina.

「仕事が早く終わればおそらく二
日間程度です。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນຢ່າງກະທັນຫີນ
ຫຼືບໍ່ກັງວົນກໍແມ່ນ

A: Wantah nénten gelis?

「早く終わらなかったら？」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນ

B: Minabang ngantos patang rahina
utawi limang rahina.

「四日か五日でしょうね。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນຢ່າງກະທັນຫີນ
ບໍ່ກັງວົນກໍແມ່ນ

A: Suwé pisan dadosné.

「それだととても長くなりますね。」

ສູງກວ່າຄວາມກັງວົນ

B: Nggih, wantah kénnten.

「ええ、そうなるかね。」

ເຖິງ ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນ

A: Wantah sapunika sampunang lali
makabar meriki.

「その場合はこちらに知らせるの
を忘れないでくださいね。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນຢ່າງກະທັນຫີນ
ທີ່ບໍ່ກັງວົນ

B: Tiang jagi nélpun wantah nénten
prasida budal **malih kalih rahina.**

「ええ、二日でうまく帰れなかつ
たら、電話しますよ。」

ຢ່າງໃດກໍແມ່ນບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນ
ທີ່ມີຄວາມກັງວົນຢ່າງກະທັນຫີນ

Skit5

A: **Mangkin** tiang jagi ngawit.

「では、始めますよ。」

ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມກັງວົນ

B: Saking dija jagi ngawité?

「どこから始めますか？」

မခါးခါးဝါးဝါးတပိးၵးၵး

A: Saking pelajahan ka ping tiga. Sané dibi sampun ngantos pelajahan niki. **Mangkin** jagi ngawit saking deriki, mangda nénten lali.

「三課からですね。昨日、ここま
で行きました。(昨日の学習を)忘
れないようにここから始めましょ
う。」

မခါးပိးဝါးဝါးတပိးၵးၵး
တံးမပျဲၵးၵးတံးမပျဲၵးၵး
မပျဲၵးၵးတံးမပျဲၵးၵး
ၵးၵးတံးမပျဲၵးၵး

B: Becik pisan wantah sapuniki. Jantos jebos tiang kantun ngambil cakepan.

「それはいいですね。ちょっと待つ
てください。私はまだ本を取って
きていません。」

တံးမခါးပိးဝါးဝါးတပိးၵးၵး
ၵးၵးတံးမပျဲၵးၵး
တံးမခါးပိးဝါးဝါးတပိးၵးၵး

A: Sampun?

「いいですか。」

မပျဲၵးၵး

B: Sampun, ngiring ngawit **mangkin**.

「いいですよ。始めましょう。」

မပျဲၵးၵး တံးမခါးပိးဝါးဝါးတပိးၵးၵး

A: Ngiring.

「始めましょう。」

တံးမခါးပိးဝါးဝါးတပိးၵးၵး

Skit6

A: **Sampun suwé** deriki.

「もうこちらには長いんですか。」

မပျဲၵးၵးတံးမခါးပိးဝါးဝါးတပိးၵးၵး



文法ノート

[1] 「とき」に関する疑問表現

[A] **sané pidan** 「いつ(過去)」 / **malih pidan** 「いつ(未来)」

Q: Sané pidan rauh meriki?

「いつこちらにいらしたんですか？」

A: Sané ibi. 「昨日です。」

Sampun limang rahina. 「五日前です。」

Sampun aminggu. 「一週間前です。」

Q: Malih pidan jagi rauh merika?

「今度はいついらっしゃいますか？」

A: Bénjang. 「明日来ます。」

Malih kalih sasih. 「二カ月後です。」

[B] **jam kuda** 「何時」, **tanggal kuda** 「何日」, **sasih napi** 「何月」

Q: Jam kuda mangkin? 「今何時ですか。」

A: Jam siya. 「九時です。」

Sawetara jam tiga. 「だいたい三時です。」

[C] **kudang jam** 「何時間」, **kudang rahina** 「何日間」, **kudang minggu** 「何週間」

Q: Tanggal kuda mangkin? 「今日は何日ですか。」

A: Mangkin tanggal kalih Agustus. 「今日は8月2日です。」

Q: Kudang jam makarya sarahina? 「一日何時間働きますか。」

A: Tiang makarya kutus jam. 「私は8時間働きます。」

Q: Kudang rahina makarya aminggu. 「一週間何日働いていますか。」

A: Pitung rahina/ Limang rahina. 「七日です / 五日です。」

[D] Sampun sué?

Q:Sampun sué deriki?

「もうここには長いんですか？」(漠然と期間をたずねる表現)

[2] 「とき」を表す単語

「とき」を表す語は、前置詞のない形で副詞として用いられます。

Sané limang rahina tiang rauh. 「五日前に来ました。」

Tiang jagi merika mangkin. 「では、もう(今)むこうへ行きます。」

mangkin tiang mapamit. 「では、もう(今)失礼します。」

「とき」を表す単語や表現には以下のようなものがあります。

時間の単位

普通語	丁寧語	日本語訳
menit		分
jam		時間
wai, dina, lemeng	rahina	日
minggu		週
bulan	sasih	月
tiban, taun	warsa	年

期間を表す表現

普通語	丁寧語	日本語訳
makelo	lami, suwé	長い間
akejep	ajebos	短い間
aklinyengan		非常に短い間

一日のうちの時刻

普通語	丁寧語	日本語訳
neruput		朝非常に早い時間
semeng		朝
tengai		昼
tengai tepet		真昼
sanja	soré	午後、夕方
peteng	wengi	夕方、夜
tengah lemeng		夜中

現在を起点とする「とき」の表現

普通語	丁寧語	日本語訳
jani	mangkin	今
mara	wawu	たった今 (mara sajan, wawu pisan のように使う)
tuni	nuni	さきほど
tuniané	nuniané	さきほど(上の形より前)
dugas makelo	dumun pisan, dumun	昔
akejapan	ajebosan	少し後
nyananan	pungkuran	後で
jani	mangkin	今日
mani	bénjang	明日
malih kalih rahina	buin puan	あさって
malih tigan rahina	buin telun	三日後
malih petang rahina	buin petang dina	四日後
ibi	sané dibi	昨日
sané kalih rahina	i puan	一昨日

sané tigang rahina	i telun	三日前
sané petang rahina	i petang dina	四日前
dugas makelo	dumun pisan	昔、ずっと前

曜日の名前

Redité	日曜日
Soma	月曜日
Anggara	火曜日
Buda	水曜日
Wrespati	木曜日
Sukra	金曜日
Saniscara	土曜日

最近では以下のインドネシア語の曜日の名前もよく用いられます。

Hari Minggu	日曜日
Hari Senin	月曜日
Hari Selasa	火曜日
Hari Rabu	水曜日
Hari Kamis	木曜日
Hari Jumat	金曜日
Hari Sabtu	土曜日

西暦の月の名前

Januari	1月
Pébruari	2月
Maret	3月
April	4月
Méi	5月

Juni	6 月
Juli	7 月
Agustus	8 月
Séptémber	9 月
Oktober	10 月
Nopémber	11 月
Désémber	12 月

バリ暦の月の名前

Sasih Kasa	(バリ暦の) 一月
Sasih Karo	二月
Sasih Katiga	三月
Sasih Kapat	四月
Sasih Kalima	五月
Sasih Kanem	六月
Sasih Kapitu	七月
Sasih Kaulu	八月
Sasih Kasanga	九月
Sasih Kadasa	十月
Sasih Désta	十一月
Sasih (Ka)Sada	十二月

ນິທຸສິບິສິເອ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ
 ບາສິເກີນ

A: Napi pelajihin derika. 「そこで何を勉強しているのですか。」

ສິບິບິເນເນ ບິສິກິສາ ກຸ້າ

B: Tiang melajihin antropologi. 「私は文化人類学を勉強しています。」

ເຫຼືອ ບິເນເນ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ

Skit2

A: Sira sané ica punika? 「あの笑っている人は誰ですか。」
 ສິກາ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ

B: Nika timpal tiang. 「あれは私の友だちです。」
 ສິກາ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ

A: Saking dija timpalé? 「彼女はどこから来たんですか。」
 ສິກາ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ

B: Timpal tiangé rauh saking Jepang. 「日本から来ました。」
 ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ

A: Sané pidan rauhne? 「彼女はいつ来たんですか。」
 ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ

B: Ipun wau rauh. Ipun rauh sané tiga-
 ng rahina. 「彼女は三日前に来ました。」
 ບິບິ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ບິບິ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ ກຸ້າ

- A: Napi karyané derika? 「彼女はここで何の仕事をしているのですか。」
 කපිකාභුභුකනිතිකා
- B: Ipun **kantun** mahasiswa, jagi mau- 「彼女は学生で、バリ語を勉強しているのです。」
 ruk basa Bali.
 හිපුකුකුහාසිභුභු ඉතිභුභු
 කුසභාභි
- A: Sira **jagi** ngajah ipun? 「誰が彼女を教えているんですか。」
 සිතඉතිභුභුහිපුකි
- B: Tiang ngeraga. 「私です。」
 භුභුභුභු
- A: O, kénten? 「そうなんですか？」
 භුභුභුභු
- B: Inggih, tiang **sampun** biasa sa- 「ええ、私はもう慣れてるんです
 punika.
 හිභුභු භුභුභුභුභුභුභුභු
- A: Wantah punika, becik pisan. 「それはすごい。」
 භුභුභුභුභුභුභුභු

Skit3

- A Sampun naen malancaran ka genah 「タマンウジュンという場所に行っ
 sané mawasta Taman Ujung. たことがありますか。
 සභුභුභුභුභුභුභුභුභු
 භුභුභුභුභුභුභුභු
- B Durung, tiang durung naen merika. 「いいえ、私はまだそこに行ったこ
 Wénten napi derika. とがありません。」

ທຸງໂງ່ ອງທຸງໂງ່ ກະຊີ່ກິກາ ງບຊີ່
 ຊຸບິ່ກິກາ

- A Genah punika becik pisan nampek segara. Wénten taman asri derika. その場所は、海に近いいいところなんです。そこには自然公園があります。

ເົ້າກຸບຸກິກາ ເົ້າມິກາ ບິສາ ຊຸບິ່ກິກາ
 ງບຊີ່ກິກາ ງບຊີ່ກິກາ ຊຸບິ່ກິກາ

- B Béh, wantah kénnten tiang meled merika mangda naen nyingakin. わあ、それなら私はそこに行って見てみたいです。

ງາກຸບຸກິກາ ງາກຸບຸກິກາ ງາກຸບຸກິກາ
 ງາກຸບຸກິກາ ງາກຸບຸກິກາ

- A Nggih, bénjang pungkur wantah wénten galah jagi iring merika. ええ、いつか機会があったらおとしますよ。

ເົ້າກຸບຸກິກາ ງາກຸບຸກິກາ ງາກຸບຸກິກາ
 ງາກຸບຸກິກາ ງາກຸບຸກິກາ

- B Matur suksma pisan. ありがとうございます。

ເົ້າກຸບຸກິກາ ງາກຸບຸກິກາ

文法ノート

[1] アスペクトに関する表現

ここでは、テンス・アスペクトなどに関する表現のうち、次のものを扱います。

- (a) jagi 「～する予定である。」(未来)
- (b) sampun 「もう～している」(完了)
- (c) durung 「まだ～していない」(未然)
- (d) kantun / kari 「まだ～している」(継続)

(e) *wawu* 「～したばかりである」(直前に成立した動作)

(f) *naen/ naenin* 「～したことがある」(経験)

それぞれについて例とともに見てみましょう。

(a) *jagi* 「～する予定である」(未来)

Sira jagi ngajah ipun? 「誰が彼に教えるのですか？」

jagi は、予定や意図を表すのに用いられる。

Jagi (lunga) kija? 「どこへ行くつもりですか。」 *Jagi lunga ka pasar.* 「市場に行くつもりです。」

(b) *sampun* 「もう～している」(完了)

Tiang sampun biasa sapunika. 「私はもうそういうのに慣れていきますから。」

sampun は、ある行為がもう終わったことを表します。

Sampun ngajeng? 「もう食事しましたか？」 *Sampun.* 「はい。」

Sampun masiram? 「もうお風呂に入りましたか？」 *Sampun.* 「はい。」

(c) *durung* 「まだ～していない」(未然)

tiang durung mekarya. 「私はまだ働いていません」

durung は、ある行為をまだ始めていないことを表します。

「もう買い物に行きましたか？」 「まだです。」

(d) *kantun / kari* 「まだ～している」(継続)

ipun kantun / kari mahasiswa. 「私はまだ大学生である。」

kantun / kari は、ある行為や状態が発話時点で継続していることを表します。

(e) *wawu* 「～したばかりである」(直前に成立した動作)

Ipun wawu rauh. 「彼は来たばかりです。」

(f) *naen/ naenin* 「～したことがある」(経験)

Sampun naen malancaran ka Taman Ujung? Durung naen.

「タマンウジュンに行ったことがありますか?」「まだありません。」

自動詞のリスト

何も表示がない場合、

「普通語 尊敬語 日本語訳」

尊敬語が空欄の場合は、

「汎用詞 日本語訳」

2 列めの単語の後ろに(丁)がついている場合、

「普通語 丁寧語 日本語訳」

bangun	matangi	起きる
majujuk	ngadeg	立つ
negak	malinggih	座る
mandus, manjus, kayeh	masiram	水浴びをする
masila		あぐらをかく
matimpuh		横座りをする
mambuh	makramas	髪を洗う
masugi	maraup	顔を洗う
malalung		裸でいる(形容詞?)
magaé	makarya	働く
pegat	putus	切れる
kelés		はずれる、ほどける
mati	padem(丁)	消える
luas	lunga	行く、出発する
teka	rauh(丁)	来る
teked, nganteg	rauh(丁)	着く
majalan	mamargi(丁)	歩く

malaib		走る、逃げる
mulih	mantuk, budal(謙?)	帰る
mabalik, malipetan	mawali, matulak(謙)	戻る
malali	malancaran (丁)	遊びに行く
macelep	ngranjing (丁)	入る
pesu	medal (丁)	出かける、出る
menék	mungguh (丁)	上がる、乗る
tuun	tedun (丁)	下がる、降りる
labuh	runtuh	転ぶ
ulung	runtuh	落ちる
bah		倒れる
makeber		飛ぶ
makecos		跳ぶ、跳ねる
makisid		移動する、引越す
nglangi		泳ぐ
nyilem		潜る
kambang		浮く、漂う
kelem		沈む
ada	wénten (丁)	ある、いる
ilang	ical (丁)	なくなる、消える
mengkeb		隠れる
telah	telas (丁)	(使い果たすなど) なくなる
mapunduh,	mapupul (丁)	集まる
lekad	mijil	うまれる
idup	nyeneng, maurip(謙)	生きる、暮らす
ngoyong, nongos	meneng (謙)	住む、じっとしている、居る
manyama	masemeton	きょうだいを持つ

ngantén/ makurenan	marabian	結婚する
mati	séda, padem (謙)	死ぬ、亡くなる
pragat	puput (丁)	終わる
suud	wusan (丁)	終わる、やめる
ngenah	kanten (丁)	～に見える、現れる
masaut	masaur (丁)	答える
matakón	matakén (丁)	尋ねる
marérén	mararian (丁)	止まる、休憩する
ngorta/ nutur	mabaosan	おしゃべりする
macanda		冗談を言う
ngeling	nangis	泣く
kedék	ica	笑う
singgah	simpang (丁)	立ち寄る
nginep	marerepan	泊る
pules/ masaré	makolem, sirep (謙)	寝る
	pamit	(帰る時に)失礼する
miyegan		喧嘩する
menang	polih (丁)	勝つ
kalah	kaon (丁)	負ける
mabakti	muspa (丁)	手を合わせて祈る
ngigel	masolah	踊る
magending		歌う
magambel		ガムランを演奏する
mabanten		供物をそなえる
mablanja	matumbasan (丁)	買い物をする

- A: Jam kuda jagi lunga? 「何時に行きますか？」
 ၵုၵ်းမိၵ်းမိၵ်းမိၵ်း
- B: Sawatara jam dasa. 「十時ごろに。」
 မိၵ်းမိၵ်းမိၵ်းမိၵ်း
- A: Becik pisan. Tiang nyantos ring jéro. 「わかりました。私は家で待っています。」
 ၵုၵ်းမိၵ်းမိၵ်းမိၵ်းမိၵ်း ၵုၵ်းမိၵ်းမိၵ်းမိၵ်းမိၵ်း
 ၵုၵ်းမိၵ်းမိၵ်းမိၵ်းမိၵ်း

文法ノート

[1] 他動詞文の種類と他動詞の二つの形

他動詞の用いられる文には、能動文、命令文、受動文の三種類があります。ここではそのうちの能動文と命令文を扱います。(受動文については、第13課で扱います。)ほとんどの他動詞は、語幹形と鼻音化形という二つの形を持ちます。語幹形は命令文に、鼻音化形は能動文に用いられます。

[2] 他動詞文の語順

能動文、命令文では、動詞の直後に動作の対象を表す語が来るという規則があります。

能動文の語順

[動作主を表す語] [動詞] [動作の対象を表す語]

Tiang ngamel niki. 「私はこれを握っています。」

または

[動詞] [動作の対象を表す語] [動作主を表す語]

Ngamel niki tiang. 「私はこれを握っています。」

命令文の語順

[動詞][動作の対象を表す語]

gamel niki. 「これを握っていなさい。」

adol tapel. 「お面を売りなさい」

[2] 語幹形 / 鼻音化形 (他動詞の二つの形)

他動詞には語幹形 (そのままの形) と鼻音化形の二つがあります。

例: *gamel/ ngamel* 「つかむ」

Gamel niki ajebos. 「これを持っていてください。」(skit1)

Tiang ngamel niki becik-becik. 「これをちゃんと持っています。」(skit1)

上で述べたように、語幹形は、命令文や受動文に使われ、鼻音化形は能動文に使われます。

鼻音化形の作り方

[A] 語幹が 1 音節の場合

接頭辞 *nge-* が語幹形に付きます。

juk > ngejuk つかまえる

[B] 語幹が 2 音節以上の場合

この場合、語頭の音によって対応が決まります。

[1] 語頭音が母音の場合 → *ng-* が語幹形に付きます。 *alih > ng-alih* 「探す」

icen > ng-icen 「与える」

[2] 語頭音が子音の場合 → 原則として、語頭の子音が、それと調音位置が同じ子音と交替する。

・ 語頭音が *k, g* → *ng*

kutang > ngutang 「捨てる」

gambar > ngambar 「(絵を) 描く」

・ 語頭音が *c, j, s* → *ny*

cingak > nyingak 「見る」

jantos > nyantos 「待つ」

saur > nyaur 「答える」

・ 語頭音が *t, d* → *n*

tumbas > numbas 「買う」

duunin > nuunin 「先んじる」

・語頭音が p, b→ m

pelajahin> melajahin 「習う」

batek> matek 「引っ張る」

ただし、語頭音が鼻音 (ny, n, m) 流音 (r,l)・半母音 (y,w) の場合は以下のようになります。

・語頭音が鼻音 (ny, n, m) →nga

nyangluhang> ngenyangluhang 「(焼いたりして)香ばしくする」

nengneng> ngenengneng 「凝視する」

maling> ngemaling 「盗む」

・語頭音が流音 (r,l)・半母音 (y,w) →ng

yasaang> ngeyasaang 「祈る」

rasa> ngerasa 「感じる」

lawan> ngelawan 「対する」

wangun> ngewangun 「建てる」

他動詞リスト

ngaba	makta	運ぶ、持って行く、持ってくる
ngelah	madué, maderbé	持つ
ngamaling		盗む
ngalih	ngarereh	探す
ngidih	ngarsayang (尊)	もらう
	nunas (謙)	
nyuang, nyemak	ngambil	取る
nyilih	nyelang	借りる
nyéwa		賃借する
ngadep	ngadol	売る
mayah	naur	払う
meli	numbas	買う

ningeh	mireng(尊), mi- ragi(謙)	聞く
ngamaang	ngicén(尊) nga- turin(謙)	あげる
nganggo	nganggé	使う、着る、身につける
nyaluk, nganggo	nganggé	(服・装飾品など)身につける
ngejang	ngenahang	置く
ngumbah		洗う
nuduk	ngambil	拾う
ngutang,		捨てる
ngirim		送る
nerima, nampi	polih	受け取る
nyogok, nongsok		押す
ngedeng		引く、引っ張る
ngunci, ngancing		鍵をかける
ngetep		切る
negul, ngiket		結ぶ、しばる
ngedum, ngepah		分ける、分配する
ngisi, ngemel	ngamel	握る、つかむ
ngusud		触る
nyikat		こする、磨く
nyabat		投げる
ngabut		引き抜く
nyagur		殴る
nebek, nusuk	nuek	刺す(針・刃物などで)
mancing		釣る
mabalih	nonton(尊)	観る

madaar	ngajeng, marayunan (尊) nunas (謙)	食べる (marayunan は高いコーストに限られる)
ningalin, noli	nyingak, ngaksi (尊)	見る
nganengneng		じっと見つめる
nepuk / nepukin	manggihin	見つける、たまたま会う
ngelung		折る
ngaé	ngaryanin	作る
malajah		勉強する
maca	ngawacén (尊)	読む
nulis	nyurat	書く
ngajahin		教える
masaut	masaur	答える
matakon	matakén	質問する
ngomong,	ngandika (尊)	言う
ngaraos	matur (謙)	
ngopak	nukain (尊)	叱る
ngatehang,	nganter (尊)	(人)を送る
ngateh		
nganti, ngantiang,	ngantantos, tosang	待つ
ngantosang		
nulungin		助ける
nyakan	ngarateng	ご飯を炊く
melut		皮をむく
ngiis		(実を)スライスする
nektek		トントンと刻む
nguling		すりつぶす

nyampur		混ぜる
ngoréng		油で調理する
ngalablab		茹でる
ngikih		(椰子などを) けずる
ngukus		蒸す
ngisinin, nyangin	naginging	足す、入れる
ngitung, meték	ngawilang	数える、計算する
dadi	dados	~になる、~してよい
ngampakang		(戸・窓を) 開ける
ngungkabang		(蓋を) 開ける
ngubet		(戸・窓を) 閉める
nekep / nekepin		(蓋を) 閉める

第 13 課

「そのバナナはどこで売るつもりですか。」
(受動文)

Ring dija jagi adol pisangé.
 ခိုခိုဝေဝေဂိဟဂုဇာပဝိမဂုဏု

Skit 1

- A: Ring dija **jagi adol pisangé**. 「そのバナナはどこで売るつもりですか。」
 ခိုခိုဝေဝေဂိဟဂုဇာပဝိမဂုဏု
- B: Aparo **jagi kaadol** deriki, sané aparo malih **jagi kaanggé** ring Galungané. 「一房はここで売るつもりです。もう一房はガルガンに使うつもりです。」
 ဟဟဂုဏုဝေဝေဂိဟဂုဇာပဝိမဂုဏု
 မဂုဇာဟဟဂုဏုပဝိမဂုဇာပဝိမဂုဏု
 ခိုဝေပုဏုဇာ
- A: Dados tiang numbas niki? 「私がこれを買ってもいいですか。」
 ဟဟဂုဇာပဝိမဂုဇာပဝိမဂုဏု

- B: Sampunang. Nika sampun kaambil antuk I Sari.
 「だめです。それはもうイ・サリに売約済みです。(イ・サリが取っています。)」
 မပျက်ကျ ကိစ္စမပျက်ပျက်
 ပျက်စီးသိမ်း
- A: O, kénnten. Sampun katumbas antuk I Sari.
 「ああそうですか。もうイ・サリが買ってしまったんですね。」
 ဂဟာဂဟာခွဲကျ မပျက်ပျက်
 ပျက်စီးသိမ်း
- B: Ambil sané lianan.
 「他のを買って(取って)ください。」
 ပျက်ပျက်ပျက်ပျက်
- A: Niki sampun wénten sané ngambil?
 「これはもう買い手がいますか。」
 ကိစ္စမပျက်ပျက် ခွဲကျ ကိစ္စ
 ပျက်
- B: Durung. Nika durung wénten sané ngambil.
 「まだです。それはまだ買い手がいませぬ。」
 ချက်ကျ ကိစ္စချက်ပျက်ပျက်
 ကိစ္စပျက်

Skit 2

- A: Komputeré puniki durung becik. Kantun rusak.
 「このコンピューター、まだ調子がよくありません。まだ壊れています。」

- B: Sampunang menggah, nggih. 「いらいらしないでくださいよ。」
မပျက်စီးစွာ ခြံ့ကာ

Skit 3

- A: Sira sané ngalap dauné niki? 「誰がこの葉をつんだのですか。」
မိကမာကတယပူဟူကခိခိကာ
- B: Malih ical? 「またなくなってますか。」
ပေါ်ပေါ်မပါက
- A: Nggih. 「ええ。」
ခြံ့ကာ
- B: **Kateda antuk kambing.** 「山羊に食べられたんですよ。」
ခါးပေါ်ပေါ်ကွဲကွဲခြံ့ကာ
- A: Wénten kambing kalih deriki nge- 「ここには放し飼いになっている
léb. 山羊が二匹いますね。」
ကုမ္ပဏီကွဲကွဲခါးပေါ်ပေါ်ကွဲကွဲခြံ့ကာ
- B: Indayang rereh kambingé punika. 「その山羊、探してごらんなさい
よ。」
ပေါ်ပေါ်ပူပူကွဲကွဲခြံ့ကာ
- A: Nggih. **Kambingé sampun kate-** 「ええ、もう木につないであるん
gul mangkin ring taruné. ですけどね。」
ခြံ့ကာ ခါးပေါ်ပေါ်ကွဲကွဲခြံ့ကာ
- B: Becikan sapunika mangda **tanema-** 「木がもう食べられないようにする
né nénten kateda malih. ためにはその方がいいでしょう。」

ເພິ່ນສິກສາກຸບປຸກສິກສາມາດເອົາອັນຍາກ
 ກາກຊີ້ຄູ່ເອົາເອົາເປັນຮຸກ

A: Punika patut ipun.

「ええ、そうあるべきです。」

ປຸກສິກສາມາດເອົາເອົາຮຸກ

読み物

Sehantukan taruné punika sampun ageng pisan, raris ipun ngerereh tukang pu-
 nggul. Taruné punika raris **punggula** muncukné; carangné **getep-getepa** mangda
 alit-alit. Carang punika raris **jemuha** jagi **anggén**a saang. Akééh ipun medué
 saang mangkin. Wantah ipun nénten medué jinah, saang punika raris **adola** ring
 pasar. Jinahné raris **anggén**a numbas beras, ulam sareng basa-basa.

ຂ້າພວກຂ້າພວກປຸກສິກສາມາດເອົາອັນຍາກ ກາກຊີ້ຄູ່ເອົາເອົາເປັນຮຸກ
 ເພິ່ນສິກສາກຸບປຸກສິກສາມາດເອົາອັນຍາກ ກາກຊີ້ຄູ່ເອົາເອົາເປັນຮຸກ
 ເພິ່ນສິກສາກຸບປຸກສິກສາມາດເອົາອັນຍາກ ກາກຊີ້ຄູ່ເອົາເອົາເປັນຮຸກ
 ເພິ່ນສິກສາກຸບປຸກສິກສາມາດເອົາອັນຍາກ ກາກຊີ້ຄູ່ເອົາເອົາເປັນຮຸກ
 ເພິ່ນສິກສາກຸບປຸກສິກສາມາດເອົາອັນຍາກ ກາກຊີ້ຄູ່ເອົາເອົາເປັນຮຸກ
 ເພິ່ນສິກສາກຸບປຸກສິກສາມາດເອົາອັນຍາກ ກາກຊີ້ຄູ່ເອົາເອົາເປັນຮຸກ

その木はもうたいへん大きくなったので、彼は木こりを探してきた。木こり
 は木の先の方の枝を刈り、刈った枝をもっと小さく切った。その枝は乾かされ
 薪に使われることになる。今、彼はたくさんの薪を持っている。彼にお金がな
 ければ、その薪は市場で売ることになる。そのお金は米や魚や香辛料をかうの
 に使われる。

文法ノート

受動文

受動文は、普通、「動作の対象」が話題であるときに用いられます。

一般にバリ語の受動文が用いられる範囲は、日本語の受動文が用いられる範囲よりかなり広いようです。バリ語の受動文は、日本語では能動文に置き換えた方が適切な場合がよくあります。

受動文の文型には次のタイプがあります。

[A] 動作主の人称によって使い分けられるもの

[1] 語幹形を用いるもの(動作主が「話し手」または「聞き手」の場合)

[動作の対象] [動詞の語幹形] [動作主 (tiang, ragané, bapak など)]

Mesin punika jagi anggén tiang. 「このマシンは私が使います。」

Mesin punika jagi anggén ragané? 「このマシンはあなたが使いますか?」

Mesin punika jagi anggén ratu? 「このマシンはあなたが使いますか?」

ただし、聞き手の行為についてたずねる場合は、動作主を表す語は省略され、
Malih pidan jagi becikang? 「いつ修理するつもりですか?」
のように言うのが普通です。

[2] 語幹形 + 接尾辞-a を用いるもの(動作主が三人称の場合)

[動作の対象] [語幹形 + 接尾辞 -a] [前置詞 antuk + 動作主]

Mesin punika jagi anggén-a antuk I Made.

「そのマシンはマデが使う予定です。」

[B] 動作主の人称に関係なく使われるもの(接頭辞 ka-を用いる受動文)

[動作の対象] [ka- 動詞][antuk + 動作主]

Kambingé sampun ka-tegul mangkin ring taruné. 「山羊はもう木につないで
あります。」

Nika sampun ka-ambil antuk I Sari. 「それはもうニサリに売約済みです(買
われています)。」

Nika sampun ka-ambil antuk tiang. 「それはもう私が買いました。」

Nika sampun ka-ambil antuk ratu? 「それはもうあなた（目上の人）が買ったのですか？」

第 14 課

「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sané の用法)

Tumbas sané seger-seger.

ທູນບາສານ໌ເສັກເສັກກີ

Skit1

A: Jagi lunga kija?

ເຈົ້າຍາກຈະໄປ

「どこへいくのですか？」

B: Tiang jagi ka pasar metumbasan.

ທ້າຍເຈົ້າຈະໄປຕະຫຼາດຢາກູ້

「私は市場に買い物に行きます。」

A: Wantah numbas jangan, tumbas sané seger-seger. Taler kénnten, tumbas ulamé sané kantun seger.

ບາດຊ້າກູ້ຢາກູ້ຕະຫຼາດຢາກູ້
ເຈົ້າກີ ທ້າຍເຈົ້າກູ້ ທ້າຍ
ທ້າຍເຈົ້າກູ້ກູ້ເຈົ້າກີ

「野菜を買うのなら、新鮮なのを買いなさい。同じように、まだ生きのいい魚を買いなさいね。」

114 第 14 課 「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sanéの用法)

B: Nggih, tiang nénten numbas sané nénten seger. 「はい。新鮮でないものは買いません。」

ထို၎်း၎်း ဖျါ၎်းကွ၎်းနွ၎်းမ့၎်းပ၎်းက၎်းကွ၎်း
ကွ၎်းဂီ၎်းဂါ၎်း

A: Akéh sané ka pasar semeng puniki. 「今朝は市場にむかう人がたくさんいました。私も帰ってきたばかりなんですよ。」
Tiang wawu saking pasar.

ဟ၎်းက၎်းပ၎်းက၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်း
ဖျါ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်း

B: Tiang jagi gelis-gelis merika. 「私も急いで市場に行かなければ。」

ဖျါ၎်းဂီ၎်းဂီ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်း

A: Napi jaga kalinggihin. 「何に乗っていくつもりですか？」

ကပိ၎်းဂီ၎်းကပိ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်း

B: Tiang jaga nganggé bémo. 「ベモを使うつもりです。」

ဖျါ၎်းဂီ၎်းဂီ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်း

A: Anggé bémo sané mawarna kuning, 「黄色いベモに乗りなさい。」
nggih.

ဟ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်း
ထို၎်း၎်း

B: Nggih, matur suksma. 「わかりました。ありがとうございます。」

ထို၎်း၎်း ပ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်း

A: Raris memargi. 「いっていらっしやい。」

ကပိ၎်းပ၎်းပ၎်းပ၎်း

116 第 14 課 「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sané の用法)

B: Raris ngeranjing mangkin, sané istri dumunan, sané lanang ungkur-an. Sampunang gegisonan, raris melinggih ring genah sané uningang tiang.

「どうぞお入りください。女性が先、男性が後にどうぞ。急がないで私の行った場所にお坐りください。」

ກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ
ສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ
ກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ
ກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ
ກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ

118 第 14 課 「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sanéの用法)

A: Niki sampun jam dasa.

「もう十時です。」

နိနိဆပုၼ်ၵုၼ်သၢၼ်

B: Sané mangkin ngiring ngeranjing
ka kelasé. Penguruké jagi gelis
rauh.

「もう教室に入りましょう。もう、
先生が来るでしょう。」

ဆၢၼ်မၢၼ်းၵုၼ်ၵုၼ်ၵုၼ်ၵုၼ်
ၵုၼ်ၵုၼ်ၵုၼ်ၵုၼ်ၵုၼ်
ၵုၼ်

Skit4

A: Ring dija genahang ayam sané sampun tampah tiang?

ກິດີເດີກທິທາຍຍງາກສາຍງ
ສູນຍງຍງາກ

「つぶした鶏は、どこに置きましょうか？」

B: Sané sampun matampah genahang derika ring cobéké. Sampun sami matampah?

ສາກສາຍງສູນຍງເດີກທິທາຍຍງ
ສາກິກສາກາກສາກສາຍງສູນຍງຍງ
ຍງຍງ

「つぶしたのは、その鉢のところに置いてください。もうぜんぶつぶしましたか？」

A: Durung. Kantun malih kalih sané durung matampah.

ຍງຍງາກ ສາສູນຍງສາຍງສາຍງ
ກສາຍງຍງຍງຍງ

「まだです。まだつぶしていないのは二匹です。」

B: Raris telasang nika dumun.

ກກິສູນຍງສາຍງຍງາກ

「じゃ、まずそれを終わらせてください。」

A: Wantah sampun telas napi karyan tiangé.

ບສູນຍງສາຍງສູນຍງຍງຍງຍງ
ຍງ

「終わらせたら次は何をすればいいですか？」

B: Wantah sampun telas ngarya toya panes. Nika anggég nyeduh ayamé sami.

「それが済んだらお湯を沸かすんです。鶏にかけるのに使います。」

ပဉ်းသယုၼ်းပုၼ်းယုၼ်းယုၼ်းယုၼ်း
 မိၼ်း နိၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်း
 ဂုၼ်းပုၼ်း

A: Sira sané jaga mutbutin ayamé? 「誰が鶏の羽根を抜くんですか？」

မိၼ်းသယုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်း

B: Wantah nénten wénten karya, raga- 「他に仕事がなかったら、あなた
 né dados mutbutin ayamé punika. がやってもいいですよね。」

ပဉ်းသယုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်း
 နိၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်း

A: Nggih, tiang jaga mutbutin sami. 「ええ、わたしが全部の羽根を引
 Sané sampun butbutin jagi genaha- き抜きます。羽根を引き抜いたら
 ng deriki.ここに置きます。」

မိၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်း မိၼ်း
 ဂုၼ်းသယုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်း
 နိၼ်းပုၼ်း

B: Nggih, kénten sampun dumun. 「ええ、まず、そんなところでは
 ကာန。」

မိၼ်း ဂုၼ်းသယုၼ်းပုၼ်းပုၼ်းပုၼ်း

文法ノート

sanéが導く名詞句この課では、sanéの機能を扱います。

sanéは、前置詞句、形容詞(句)、動詞(句)に先行して「～するもの/人」という内容を表す名詞句を形成します。

sané + 前置詞句: sané ka pasar 「市場へ行く人」

sané + 形容詞: sané seger-seger 「新鮮なもの」

sané + 自動詞: **sané jagi rauh meriki** 「こちらに来る予定の人」

sané + 他動詞: **sané mutbutin ayamé** 「鶏の羽根を抜く人」

sané + 他動詞: **sané sampun butbutin** 「羽根を抜かれたもの」

1 **sané**句に用いられる他動詞の形

第 12 課と第 13 課で他動詞には次のような形があることを学習しました。

[1] 能動文に用いられる形 (鼻音形)

[2] 受動文に用いられる形 (語幹形、接尾辞-a の付いた形、接頭辞 ka-のついた形)

sané句の後に、鼻音化形が用いられる場合は「～する人/もの」という内容を表し、**sané**句の後に [2] の形が用いられる場合は「～される人/もの」という内容を表します。

sané + 鼻音形 **sané neda daun** 「葉を食べたもの (動物)」

sané + 語幹形 **sané sampun butbutin** 「羽根を抜かれたもの」

sané + 接頭辞 **ka-**のついた形 **daun-é sané ka-teda antuk kambing** 「山羊に食べられた葉」

sané + 接尾辞=**a** のついた形 **carang sané sampun jemuh-a** 「乾かされた (乾いた) 枝」

2 **sané**句の用いられる環境

2.1 疑問文に用いられる **sané**名詞句

sané名詞句は、「～するのは誰/何ですか」というような、疑問詞 **sira** や **napi** を用いた疑問文によく用いられます。

Sira **sané jagi rauh meriki**?

Sira **sané jaga mutbutin ayamé**? 「誰が鶏の羽根を抜くんですか?」

Napi **sané jagi ajeng**? 「何を食べるつもりですか?」

2.2 強調構文に用いられる **sané**名詞句

122 第14課 「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sanéの用法)

sané名詞句は、「～するのは～だ。」というようないわゆる強調構文にもよく用いられます。

Peplajahané **sané** pinih utama. 「最も大切なのは授業です。」

Kantun malih kalih **sané** durung matampah. 「まだつぶしていないのは、二匹です。」

2.3 名詞を修飾する sané名詞句

sané名詞句は、英語の関係節のように、名詞を修飾するのにも用いられます。

ulamé [**sané** kantun seger] 「まだ新鮮な魚」

bémo [**sané** mawarna kuning] 「黄色いベモ」

peplajahan [**sané** jagi kaicén] 「行われる授業」

第 15 課

接続詞

バリ語には次のような接続詞があります。

[1] 並列「X と Y」

miwah မိဟု (A), tur တု (G) 「～と」

sareng မိပ္ပဲ (A) 「～と (一緒に)」

[2] 選択「X または Y」

utawi ဟူဟဲမိ (A), wiadin ပျဲဒိခါ (B), napi နပိ (A), apa ဟပ (B)

[3] 順接「そして」

raris ကမိခါ (A), lantas ဟန္တူခါ (B)

[4] 逆接「しかし、～なのに」

kéwanten ဂန္တပန္တိခါ (A), sakéwanten မဂန္တပန္တိခါ (A),
nanging နင်္ဂိ, sakéwala မဂန္တပဟ (B), suwud မျပျဲခါ (B)

[5] 時間関係

- a. sadurung សុទ្យាង្គី 「～の前に」
- b. sasampun សម្រេច / sasampuné សម្រេច (A),
sasubané សម្រេច (B) 「～の後に」
- c. sawusan ស្រេច (A), suwud ស្រេច (B) 「～(を終えた)後で」
- d. daweg ហើយ (A), dugas ហើយ (B) 「～のとき」
- e. sambilanga សំប្រែ (G) 「～しながら」
- f. ngantos រហូត (A), nganti រហូត (B) 「～まで」 ([時間・場所])
- g. sukat ស្រេច / sasukat ស្រេច (A), sekat ស្រេច (B) 「～以来」
- h. sabilang សំប្រែ (A) 「～するときはずっと」

[6] 理由「～なので」

seantukan សំប្រែ (A), sawiréh សំប្រែ (B), wiréh សំប្រែ (B),
dwaning ហើយ (A), duaning ហើយ (A), doning ហើយ (A)
mawinan សំប្រែ (A), awinan សំប្រែ (B), awanan សំប្រែ (B)
kerana ហើយ (B),

[7] 結果「それで、だから」

dadosné ហើយ (A), dadosipun ហើយ (A),
dados ហើយ (A) / dadi ហើយ (B), dadiné ហើយ (B)

[8] 目的「～のために」

mangda ហើយ (A), apang ហើយ (B) 「～のために」
gumanti ហើយ (A) 「～という意図で」

[9] 仮定「～なら」

wantah ဟန္တရ်(A), yéning ၵယနိ(A), yén ၵယနိ(B), yan ယနိ(B)

[10] 譲歩「～だというのに」

yadiastun ယဒျာသျှိနိ(A), yadin ယဒိနိ(B), yadiapin ယဒျာပိနိ(B)

[11] 累加「～の上に」

semaliha မိမိလိဟ(A), buina ြိန(B)

一つ一つの使い方を見ていきましょう。

[1] 並列

「～と」 miwah မိဟ(A), tur တု(G)

Tiang numbas ulam, jangan, tasik, **miwah** sané lianan. (A)

ၼျဲကျဲယုယုမိဟ ၵဏနိ ၵမိနိ မိဟဒုမာနယုနနိ

(=I Madé lakar meli bé, jukut, uyah, **tur** ané lénan. (B))

(=မိမိဟဒုမာနယုမိဟိမိဟဒုကျဲၼျဲယုယု မိဟဒု တုမာနယုနနိ)

「私は魚、野菜、塩とその他のものを買いました。」

「～と（一緒に）」 sareng မိပွဲ(A)

Tiang **sareng** I Madé jagi ka Tokyo. (A)

ၼျဲမိပွဲမိမိဟဒုမာနိမိဟဒုကျဲကျဲ

「私とマデは（一緒に）東京に行くつもりです。」

[2] 選択

「または」 utawi ဟုၼ်ပိ(A), wiadin ြာဒိနိ(B), napi နပိ(A), apa ဟပ(B)

Tiang nénten tatas pisan, ipun jagi rauh mangkin **utawi** bénjang. (A)

ၼျဲၵနိနိၵနိၵနိမိမိနိ မိပွဲၵနိမိဟဒုမိပွဲၵနိမိဟဒု

「私は彼が今日来るのか明日来るのかよくわかりません。」

(=ଆଗାମ୍ଭାଗିଆଁ ଶୁଣିବା ବେଳା ଘରକୁ ଯିବୁନାହିଁ)
 「私が来たとき、家には誰もいなかった。」

e. 「～しながら」 **sambilanga** သံဗိလင်္ဂာ (G)

Ipun ngeling **sambilanga** ipun nunas. (A)

ဟိပୁန့်လိသံဗိလင်္ဂာ ဟိပုန့်နုနာ

(=Ia ngeling **sambilanga** madaar. (B) ဟိယင်လိသံဗိလင်္ဂာ မဒါဒါ)

)

「彼は泣きながら食事をしている。」

f. 「～まで」 **ngantos** ဘာနတော (A), **nganti** ဘာနတိ (B) [時間と場所の両方に用いられる。]

Tiang nyantos **ngantos** ragané rauh. (A)

ଆଁଗା ନ୍ୟାନ୍တော **ngantos** ရାဂାନဲ ရော

「私はあなたが来るまで待っています。」

Ipun makarya **ngantos** soré. (A) ဟိပုန့်နုနာ **ngantos** ဆော

「私は夕方まで仕事をします。」

Ia magaé **nganti** kenyel. (B) ဟိယင်လိ **nganti** ကင်ယဲ

「彼は疲れるまで仕事をした。」

Ipun melaib **ngantos** ring punyan asemé. (A)

ဟိပုန့်လိ **ngantos** ရိင် ပုနယ် အဲမဲ

「彼はタマリンドの木の下まで走った。」

「～まで」 **nganteg** ဘာနတဲဂ် (B) [場所に関してのみ用いられる]

Ia melaib **nganteg** di punyan asemé. (B) ဟိယင်လိ **nganteg** ထိ ပုနယ် အဲမဲ

ဂဲ

「彼はタマリンドの木の下まで走った。」

g. 「～以来」 **sukat** သယုကာဖေါ / **sasukat** သယုကာဖေါ (A), **sekat** သိကာဖေါ (B)

Sasukat (sukat) 1980, nénten wénten linuh deriki. (A)

သယုကာဖေါ (သယုကာဖေါ) ကံယဉ်း ဘုခွါဘုခွါခွါခွါခွါခွါ

(=**Sekat** 1980, tusing ada linuh dini. (B))

(=**သိကာဖေါ** ကံယဉ်း ဖျေမိဟာသေခွါခွါခွါ)

「1980 年以来、ここには地震がありません。」

Sekat ada ujan, tanamané pada mentik. (B)

သိကာဖျေသဟူဒါ ဖါကဗာကပသေခွါခွါခွါ

「雨が降ったら作物が芽を出した。」

h. 「～するときはいつも」 **sabilang** သါဖါဖါ (A)

Sabilang ida rauh, ida makta gagasan.(A)

သာဖါဖါဟိသဟဟူဒါ ဟိသေခွါခွါခွါခွါခွါ

(=Wantah ida rauh, ida makta gagasan. (A))

(= ဟူဒါဟိသဟဟူဒါ ဟိသေခွါခွါခွါခွါခွါ)

(=**Sabilang** ia teka, ia ngaba gagasan.(B))

(=သာဖါဖါဟိသဟဟူဒါ ဟိသေခွါခွါခွါခွါခွါ)

「彼は来るたびに何かおみやげを持ってくる。」

Sabilang sanja ada ujan dini.(B) သါဖါဖါသာဟူဒါဟိသဟဟူဒါခွါခွါခွါ

「ここでは毎夕雨が降る。」

[6] 理由

「～なので」 **seantukan** သိဟူဒါခွါခွါ (A), **sawiréh** သိဟိဘုဒု (B),

wiréh (B) ဝိဘုဒု, **kerana** ကိဘုဒု (B), **dwaning** ဘျှိခိ (A),

duaning ဘျှိခိ/ **doning** ဘျှိခိ (A), **mawinan** ဝါဟိခွါခွါ (A),

awinan ဝါဟိခွါခွါ (B), **awanan** ဝါဟိခွါခွါ (B)

第 16 課

副詞

バリ語には次のような副詞があります。よく使われる副詞を下に挙げました。

[1] 頻度などを表す副詞

arang 𑄘𑄗𑄓 (A) (kapah 𑄓𑄗𑄓 (B)) 「めったに～しない」

nembé 𑄓𑄗𑄓 (A) (tumbén 𑄘𑄗𑄓𑄓𑄓 (B)) 「珍しく～する」「はじめて～する」

sering 𑄓𑄓𑄓 / sering-sering 𑄓𑄓𑄓𑄓𑄓 (A) (sai 𑄓𑄓 (B), sai-sai (B),

pepes 𑄓𑄓𑄓 (B), ngedil 𑄓𑄓𑄓𑄓 (B)) 「しばしば～する」

setata 𑄓𑄓𑄓 (G) 「いつも～する」

biasan-pun 𑄘𑄗𑄓𑄓𑄓 (A) (biasané 𑄘𑄗𑄓𑄓 (B)) 「普通～する」

[2] 「とき」に関するもの（第 10 章参照）

[3] 話者の判断、評価などを表すもの

manawi 𑄓𑄓𑄓 (A), minab 𑄓𑄓𑄓 / minabang 𑄓𑄓𑄓 (A),

(mirib 𑄓𑄓𑄓 / miribang 𑄓𑄓𑄓 (B)) 「たぶん」

janten ၵေၵ်းၵိ (A), (saken သၵ်းၵိ) (B) 「必ず ~ する」
 jakti ၵေၵ်းၵိ (A), wiakti ပျၵ်းၵိ (A), tatas ၵေၵ်းၵိ (G) 「本当に ~ である」
 sepatutipun သီပၵ်းၵိ (A), sepatutné ပီပၵ်းၵိ (A),
 patutipun ပၵ်းၵိ (A), (benehné ၵိၵ်းၵိ (B)) 「~ であるべきだ」
 mogi-mogi ၵေၵ်းၵိ (A), dumogi သူၵေၵ်းၵိ (A),
 dumadak သူၵေၵ်းၵိ (G), (madak သူၵေၵ်းၵိ (B)) 「~ でありますように」
 gumanti ၵေၵ်းၵိ (G) 「本来、元々、~ だけ」

[4] 伝聞を表すもの

kocap ၵေၵ်းၵိ (A), kocapan ၵေၵ်းၵိ (A),
 (koné (B) ၵေၵ်းၵိ) 「~ だそうだ」
 kecerita ၵိၵ်းၵိ / keceritayang ၵိၵ်းၵိ (A),
 (satuangan (B) သူၵေၵ်းၵိ) 「~ と言われている」

[5] 繰り返し、回数、前後関係などを表すもの

riin ၵိၵ်းၵိ (A) 「以前」
 malih ၵေၵ်းၵိ (A), (bui (B) ၵိၵ်းၵိ) 「再び」
 mawali ၵေၵ်းၵိ, (mabalik ၵေၵ်းၵိ (B),
 malipetan ၵေၵ်းၵိ (B)) 「繰り返し ~ する」
 dumun ၵေၵ်းၵိ (A) (malu ၵေၵ်းၵိ (B)) 「まず ~ する」「ちょっと ~ する」

[6] 他の事柄などとの関係を表すもの

taler ၵေၵ်းၵိ (masi ၵေၵ်းၵိ (B)) 「~ も」
 minakadipun ၵိၵ်းၵိ (A) 「特に」

luiripun ဟိုဟိုဟို 「例えば」

[7] 程度を表すもの

pisan ပီပီ (A), (pesan ပီပီ (B)) 「非常に～である」

banget ဘဲဘဲ (A), (sanget ဘဲဘဲ (B)) 「非常に～である」

kalintang ကလိန္တဲ (bes ဘဲ (B)) 「非常に～である、～すぎる」

pinih ပီနီ (paling ပီ (A)) 「～最も～である」

akidik အိဒိဒိ (abedik အိဒိဒိ (B)) 「少し～である」

kirang ကိရင် (kuang ကျဲ (B)) 「あまり～でない」

kemanten ကိမင်တဲ (dogén ကိမင်တဲ (B)) 「～だけである」

[8] 様態を表すもの

nenga-nenga နိင်နိင် 「中途半端に」

ဟဟဟဟဟ (adéng-adéng ဟဟဟဟဟ (B))

「ゆっくりと」「ゆるやかに」

alonang ဟဟဟ (ngalonang ဟဟဟ (A))

(adénang ဟဟဟ (ngadénang ဟဟဟ (B))

「速度を落として」

gelis ဂိလိ (A)

(énggal ဂိလိ (B), becat ဂိလိ (B)) 「早く、速く」

gelis-gelis ဂိလိဂိလိ (énggal-énggal ဂိလိဂိလိ (B)) 「急いで」

becat-becat ဂိလိဂိလိ (B), gelisang ဂိလိ (ngelisang ဂိလိ (A)) 「急

いで」

(énggalang ဂိလိ (ngénggalan ဂိလိ (B)) 「急いで」

becatang 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 (mecatang 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇) (B) 「急いで」

becik-becik 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 / becikang 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 「気をつけて～する」
 (melah-melah 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 / melahang 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇) 「気をつけて～する」

alus-alus 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 / alusang 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 (G) 「丁寧に～する」

各々の使い方を見てみましょう。

[1] 頻度を表すもの

「めったに～しない」 arang 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 (A) (kapah 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇(B))

Sabéh arang pesan deriki mangkin. (A)

𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇

「この時期ここでは雨はめったに降らない。」

Tiang kapah kemu. (B) 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇

「私はめったにここには来ない。」

「珍しく～する」「はじめて～する」 nambé 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 (A) (tumbén 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇 (B))

Dados nambé rauh meriki? (A) 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇

(=Dadi tumbén teka mai? (B) 𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇)

「どうしてしばらくここに来なかったの？」

Tiang nambé matumbasan deriki. (A)

𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜋𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇𑜏𑜃𑜂𑜆𑜇

「私ははじめてここで買い物をした。」

「しばしば～する」 **sering** ^{မ်ိးမ်ိး} / **sering-sering** ^{မ်ိးမ်ိးမ်ိး} (A) (**sai** ^{မဟိ} (B), **sai-sai** (B) ^{မဟိမဟိ}, **pepes** ^{ပိပိမ} (B), **ngedil** ^{ငီဒိမ} (B))

Sampunang **sering-sering** ngajengan tamba sekadi punika, nénten becik.

(A)

^{မပျာ့ခဲမ်ိးမ်ိးမ်ိးတဲင်တဲင်ကွဲယုမ်ိးခဲပ်ခဲပ်ကဲကဲခဲမ်ိးမ်ိး}

「そのような薬をしょっちゅう飲むのはやめなさい。よくありませんよ。」

Sampun **sering** rauh meriki? (A) ^{မပျာ့ခဲမ်ိးမ်ိးမဟိ}

「もうしょっちゅうここに来ているんですか？」

Ia **sai** teka mai. (B) ^{ဟိယမဟိဟိခဲမဟိ}

「彼はしばしばここに来る」

Ia **sai-sai** ngidih pipis. (B) ^{ဟိယမဟိမဟိတဲင်ဒိပိပိမ}

「彼はしょっちゅうお金をねだる。」

Tiang **pepes** ngidih tulung tekén ia. (B) ^{ဟိယပိပိမဒိဒိဟိဟိဟိ}

「私はしょっちゅう彼に助けを求める。」

「いつも～する」 **setata** ^{မ်ိးဟိဟိ} (G)

Ipun **setata** makarya sané becik. (G)

^{ဟိယဟိဟိဟိဟိဟိဟိဟိဟိ}

「彼はいつもよいことをする。」

「普通～する」 **biasanipun** ^{ဟိယခဲပ်ခဲပ်} (A) (**biasané** ^{ဟိယဟိဟိ} (B))

'**Biasanipun** sebeh deriki?' 'Nggih, seringan sabeh.'(A)

ဤနေရာမှာ ပုံမှန်အရွာရေခဲသွန်းနေသလား။
 「ここでは普通雨がふりますか？」 「ええ、しょっちゅうですよ。」

Biasané ia teka semangan.(A) ဤနေရာမှာ ညီညာစွာ နေထိုင်နေကြသည်။
 「彼は普通朝にやってくる。」

[2] 「とき」に関するもの (第 10 課を参照)

[3] 話者の判断、評価などを表すもの

「たぶん」「おそらく」 **manawi** (A) မသိ၊
minab မိနာဘီ / **minabang** မိနာဘင်(A),
 (**mirib** မိရိပ် / **miribang** မိရိပ်ဘင် (B))

Manawi ia iwang. (A) မသိဟန်ပေးနေသည်။
 (= **Mirib** ia pelih. (B) မိရိပ်ယူပါသည်။)
 「おそらく彼はまちがっている。」

Minab ipun sampun budal. (A) မိနာဘီ ပြန်လာခဲ့သည်။
 (= **Mirib** ia suba mulih. (B) မိရိပ်ယူဆောင်လာသည်။)
 「彼はもう帰ったようだ。」

Minabang mangkin sampun soré derika. (A)
 မိနာဘင် မိနာဘင် ပြန်လာခဲ့သည်။
 (= **Miribang** jani suba sanja ditu. (B))
 (= မိရိပ်ဘင် အနီးမှ လာသည်။)
 「おそらくむこうはもう夕方だろう。」

「必ず～する」 **jantén** ㄐㄢㄣㄣˊ (A), **seken** ㄙㄜㄎㄣˊ (B), **saja** ㄙㄚㄐㄚ (B)

Sané ngamel **janten** padem. (A) ㄙㄢㄣㄝˊ ㄋㄍㄢㄝㄎㄞㄎㄞ ㄓㄢㄝㄎㄞ ㄆㄚㄝㄎㄞ. (A) ㄙㄢㄢㄝˊ ㄋㄍㄢㄝㄎㄞ ㄆㄚㄝㄎㄞ ㄐㄚㄝㄎㄞ ㄆㄚㄝㄎㄞ

「握ったものは必ず死に至ります。」 [電線の前の注意書きより]

Tiang **jantén** rauh bénjang. (A) ㄊㄧㄤ ㄐㄢㄣㄣˊ ㄖㄤㄞ ㄅㄣˊㄋㄞㄐㄤ.

(=Tiang seken teka mai. (B) ㄊㄧㄤ ㄙㄜㄎㄣˊ ㄊㄝㄎㄞ ㄇㄞ.)

「私は必ず明日来ます。」

「本当に～である」 **jakti** ㄐㄚㄎㄣㄣˊ (A), **wiakti** ㄨㄟㄐㄢㄣㄣˊ (A), **tatas** ㄊㄚㄊㄚㄊㄚ (G)

‘**Jakti** ragané meriki sané dibi?’ ‘**Jakti**’ / ‘Nénten.’

ㄐㄚㄎㄢㄣˊ ㄖㄚㄐㄢㄣˊ ㄋㄝㄣㄝˊ ㄇㄝㄣㄝˊ ㄊㄞㄔㄞ ㄙㄢㄣㄝˊ ㄊㄞㄔㄞ ㄊㄞㄔㄞ ㄊㄞㄔㄞ

「あなたは本当に昨日ここに来たんですか?」「本当です。」 / 「いいえ。」

Wiakti tiang nénten uning indik punika.

ㄨㄟㄐㄢㄣㄣˊ ㄊㄧㄤ ㄋㄝˊㄣㄣㄣˊ ㄨㄣㄞㄎㄞ ㄲㄞㄎㄞ ㄆㄨㄣㄞㄎㄞ

「私は本当にそのことについては知りません。」

Ipun **tatas** uning. ㄲㄞㄆㄚㄊㄚ ㄨㄣㄞㄎㄞ

「彼は本当にわかっています。」

「～であるべきだ」 **sepatutipun** ㄙㄝㄆㄚㄊㄚㄊㄚ ㄆㄚㄊㄚㄊㄚ (A), **sepatutné** ㄙㄝㄆㄚㄊㄚㄊㄚㄣㄝˊ (A),

patutipun ㄆㄚㄊㄚㄊㄚㄊㄚ (A), (**benehné** ㄅㄣㄝㄣㄣˊ ㄐㄚㄊㄚ (B))

Sepatutné ipun ngaku iwang. (A) ㄙㄝㄆㄚㄊㄚㄊㄚㄣㄝˊ ㄲㄞㄆㄚㄊㄚㄊㄚㄊㄚ ㄋㄍㄢㄝㄎㄞ ㄲㄞㄨㄤ.

ကတၢၢ်ကမၢၢ်ကၢၢ်ဒၢၢ်တၢၢ်တၢၢ်ဟံၣ်သၢၢ်သၢၢ်သၢၢ်
 「あなたが一番最初に話をするでしょう？」

Sané **riin** ipun magenah ring gunung.(A)

သၢၢ်ကမၢၢ်ဟံၣ်တၢၢ်တၢၢ်တၢၢ်တၢၢ်
 「前は彼は山（村）に住んでいた。」

Tiang pamit **riin**.(A) ဖျၢၣ်ပပိဖျၢၣ်ဟံၣ်

「先に失礼します。」

「再び」「また」 **malih** ဝါဟံၣ်(A), (**buin**(B) ဖျၢၣ်)

Ida nangis **malih**. (A) ဟံၣ်ဒၢၢ်တၢၢ်

(=Ia ngeling buin. (B) ဟံၣ်ဒၢၢ်တၢၢ်)

「彼はまた泣いた。」

「繰り返し～する」 **mawali** ဝါဟံၣ် (A) (**mabalik** ဝါဟံၣ်(B),

malipetan ဝါဟံၣ်(B))

Ida **mawali** nangis. (A) ဟံၣ်ဒၢၢ်တၢၢ်

(=Ia **mabalik** ngeling. (B) ဟံၣ်ဒၢၢ်တၢၢ်(B))

「彼はまた泣いた。」

「以前は」「まず～する」「ちょっと～する」 **dumun** ဟံၣ်(A)

(**malu** ဝါဟံၣ်(B))

Tiang **dumun** malinggih ring désa. ဖျၢၣ်ဟံၣ်တၢၢ်ဒၢၢ် (A)

「私は以前は村にいた。」

Jantos deriki **dumun**, nggih. (A) ၵၢၼ်ၵျၢၼ်ၵိၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ် ၵိၼ်ၵျၢၼ်
 「ちょっとここで待っていてください。」

[6] 他の事柄などとの関係を表すもの

「～も」 taler ၵၢၼ်ၵျၢၼ် (A) (masi ၵၢၼ်ၵျၢၼ် (B))

Titiang **taler** makarya deriki. (A) ၵၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်
 (=Tiang **masi** magaé dini. (A) ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်)
 「私もここで働いています。」

[7] 程度を表すもの（第5課に関連項目あり）

「～すぎる」 **kalintang** ၵၢၼ်ၵျၢၼ် (A) (**sajan** ၵၢၼ်ၵျၢၼ် (B))

Sami tetandurané padem seantukan genahé deriki **kalintang** panes. (A)
 ၵၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်
 (=makejeng tanemané mati kerana tongosé **kaliwat (bes)** panes. (B))
 (= ၵၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်)
 「この土地は暑すぎたので、作物はみな枯れてしまった。」

「非常に～である」 **banget** ၵၢၼ်ၵျၢၼ် (A)

Genahé niki alit **banget**. Ten wénten sané agengan? (A)
 ၵၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ် ၵၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်
 (=Tongosé ené cenik **sajan**. Sing ada ané gedénan.(B))
 (=ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ် ၵၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်)
 「この場所は小さすぎます。もう少し大きいところはありませんか。」

Asuné deriki becik **banget** katimbang sané ring genah tiangé. (A)

ၵၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်ၵျၢၼ်
 (=Cicingé dini luung **pesan (sajan)** katimbang (takén) ané jumlah tiangé.)

(B)

(= සිංහලයාගේ සතුටුදායක උදාහරණයක්)

「この犬は私の家の犬に比べるとたいへんいい。」

「～だけ」 **kémanten** ෮෨෮෨෮෨෮෨෮ (A) (**dogén** ෮෨෮෨෮෨෮෨෮ (B))

Tiang numbas ulam **kémanten**. (A) ෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮

(=Tiang meli bé **dogén**.(B) ෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮)

「私は魚だけ買いました。」

kémanten (A) (**dogén** (B)) は日本語に訳出しないほうが適切な場合もあります。

Ambil niki **kémanten**, sampunang sané lianan. (A)

෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮

(=Jemak ané né **dogén**. Da ané lénan. (B))

(෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮)

「他のはやめてこれを取りなさい。」

kirang ෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮ (A) (**kurang** ෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮ (B)) 「あまり～でない」

Satuané puniki **kirang** nyenengin. (A)

෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮

(=Satuané né **kuang** nemenin.(B) ෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮)

「この話はあまり面白くない。」

注 : **kirang** には、「足りない」という意味の形容詞としての用法もあります。

Jinahé kantun **kirang** malih siyu Yén. (A)

෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮෨෮

Pipisé nu **kuang** buin siu Yén. (B)

(=ပိပိကကျွဲပြီကုပိယုကမာါ)

「お金はまだ千円足りない。」

[8] 様態を表すもの

「中途半端に」 **nenga-nenga** နိကိက

Ipun makarya **nenga**. (A) ပိပိကမာါနိကိက

「彼はまじめに仕事をしていない。(中途半端に仕事をしている。)」

「ゆっくりと」「穏やかに」

alon-alon ဟကမာါကမာါ (**adéng-adéng** ဟကမာါကမာါ (B))

Alon-alon mamargi. Marginé belig. (A)

ဟကမာါကမာါမာါမာါ မာါမာါမာါမာါမာါ

「ゆっくり歩きなさい。道がすべりやすいから。」

Tiang makarya **alon-alon** mangda becik. (A)

ဟကမာါမာါဟကမာါကမာါမာါမာါမာါ

「よい仕事ができるようにゆっくり仕事をします。」

「速度を落として」 **alonang** ဟကမာါ (**ngalonang** ကမာါမာါ) (A),

(**adéngang** ဟကမာါ (**ngadéngang** ကမာါမာါ) (B))

Alonang nyupir. (A) ဟကမာါကမာါမာါ

「運転のスピードを落しなさい。」

Tiang **ngalonang** makarya mangda becik. (A)

ဟကမာါမာါမာါဟကမာါမာါမာါမာါ

「よい仕事ができるように、仕事のスピードを落しました。」

「早く、速く」 **gelis** ကိမာါ (A) (**énggal** ကမာါမာါ (B), **becat** ကိမာါ (B))

Ida **gelis** uning. (A) ហិចាតើសិដ្ឋនិព័ន្ធ

(=Ia **énggal** nawang. (B) ហិយាហ្មាញ្ញយូហាញ្ញ)

「彼は理解が早い。」

「急いで」 **gelis-gelis** ហិសិដ្ឋិសិដ្ឋិ (A) (**énggal-énggal** ហ្មាញ្ញហ្មាញ្ញ (B), **becat-becat** ហិសាញ្ញិសាញ្ញិ (B)) , **gelisang** ហិសិដ្ឋិ (**ngelisang** ហិសិដ្ឋិ) (A), (**énggalang** ហ្មាញ្ញង (**ngénggalang** ហ្មាញ្ញង) (B), **bedatang** ហិចាញ្ញិ (**mecatang** មិចាញ្ញិ) (B))

Ida **gelis-gelis** rauh.(A) ហិចាតើសិដ្ឋិសិដ្ឋិហ្មាញ្ញ

(=Ia **énggal-énggal** teka. (B) ហិយាហ្មាញ្ញហ្មាញ្ញតេកា)

Ida **ngelisang** rauh. (A) ហិចាតើសិដ្ឋិហ្មាញ្ញ

(=Ia **ngénggalang** teka. (B) ហិយាហ្មាញ្ញងតេកា)

「彼は急いでやってきた。」

「気をつけて ~ する、丁寧に ~ する」 **becik-becik** ហិសិដ្ឋិសិដ្ឋិ / **becikang** ហិសិដ្ឋិ (**melah-melah** មិលាងមិលាង / **melahang** មិលាង)

Becik-becik matur ring aji. (A) ហិសិដ្ឋិសិដ្ឋិមាតុរិវិហារិ

(=**Melah-melah** ngeraos tekén i bapa. (B))

(=មិលាងមិលាងហិហ្មាញ្ញិហ្មាញ្ញិហ្មាញ្ញិ)

Becikang matur ring aji. (A) ហិសិដ្ឋិមាតុរិវិហារិ

(=**Melahang** ngeraos tekén i bapa. (B))

(=មិលាងហិហ្មាញ្ញិហ្មាញ្ញិហ្មាញ្ញិ)

「お父さんと話すときは丁寧に口のききかたをなささい。(丁寧にことばでお父さんと話しなさい。)」

第 17 課

疑問表現

ここでは、これまで学習してきたさまざまな疑問表現のおさらいをします。

主な疑問詞

日本語訳	丁寧体	普通体
何	napi 𑀧𑀲𑀸	apa 𑀮𑀸𑀮
誰	sira 𑀲𑀸𑀲𑀸	nyén 𑀮𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸
いつ	sané pidan 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸	pidan 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸
いつ	malih pidan 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸	buin pidan 𑀮𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸
どこで、どこに	ring dija 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸	dija 𑀲𑀸𑀲𑀸
どこへ	lunga kija 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸	kija 𑀲𑀸𑀲𑀸
どちら	sané cén 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸	(ané) kén 𑀮𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸
どのように	sapunapiyang 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸	kudiyang 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸, kénkén 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸
なぜ	sapunapi 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸	ngudiyang 𑀮𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸
なぜ	dados 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸	dadizahé 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸𑀲𑀸
いくつ	kuda 𑀲𑀸𑀲𑀸	

それぞれについて、例文をみてみましょう。

「何」 **napi** ခပိ (A), **apa** ဟပ(B)

「それは何ですか？」

Napi nika? (A) ခပိနိကယ

(=**Apa ento?** (B) ဟပဟ်ဂန္ဓာယ)

「どこ出身ですか？」

Saking napi? သခိခပိယ (A) (=Uli dija? ဟုလိဒါယ (B))

「誰」 **sira** (A), **nyén** (B)

「お名前は何かとおっしゃいますか？」

Sira parabé? (A) သိဟပကုဏယ

(=**Nyén adanné?**) (B) ဂုဏန္တဒကယ

「(過去の) いつ」 **sané pidan** သကခပိဒခါ(A), **(i) pidan** (ဟိ) ပိဒခါ(B)

「いつお米を買いましたか？」

Sané pidan numbas beras? (A)

သကခပိဒခါယုသိကခါ?

(=**i pidan meli baas?**) (B)

(ဟိပိဒခါဟိဏဟခါ?)

「(未来の) いつ」 **malih pidan** (A), **buin pidan** (B)

「今度はいつここに来ますか？」

Malih pidan jagi rauh meriki malih? (A)

မလိပိဒခါဂါကဟုဒိဂိခါမလိယု

(=**Buin pidan teka mai?**) (B)

ဤအပိုဒ်အနွှ်အမဟိယု

「どこ」 ring dija (A), dija (B)

「マデは今どこにいますか？」

Ring dija wénten I Madé mangkin? (A)

မိဒါဒေယုပဒ်အနွှ်မဟုဒ်အမဟိယု

(=Dija I Madé jani?) (B)

ဒါဒေယုမဟုဒ်အနွှ်

「どこへ」 kija

「どこへ行くつもりですか？」

Jagi kija? (A)

လက်ခါဒေယု

(=Lakar kija (B))

မဟုဒ်ခါဒေယု

「どちら」 sané cén (ané) kén

「どちらを買うつもりですか？」

Sané cén jagi tumbas? (A)

မဟုဒ်အနွှ်ခါဒေယုမဟိယု

(=(Ané) kén laku beli? (B))

(=မဟုဒ်အနွှ်ခါဒေယု)

「どのように」 sapunapiyang မဟုဒ်ပိယိ (A), kudyang ကျဒိယိ, kénkénang

ကုဒ်အနွှ် (B)

「これはどのように作りますか」

Sapunapiyang ngaryanin niki? (A) မဟုဒ်ပိယိထံပျုဒ်အနွှ်

(=Kudyang ngaénin ené? (B))

(=ကျွန်ုပ်တို့၏အဖွဲ့အစည်း)

(=**Kénkénang** ngaénin ené? (B))

(=အဖွဲ့အစည်းအဖွဲ့အစည်း)

「なぜ」 **sapunapi** (A), **ngudiyang** (B), **dados** (A), **dadi / adi** (B)

「どうしてそんなふうなの？」

Sapunapi kénten? (A)

သယံဇာတအဖွဲ့အစည်း

(=**Ngudiyang** kéto? (B))

(=ကျွန်ုပ်တို့၏အဖွဲ့အစည်း?)

Dados kénten? (A)

ဘာသာအဖွဲ့အစည်း?

(=**Adi (dadi)** kéto? (B))

(=ဟေ့(ဟေ့) အဖွဲ့အစည်း?)

理由を聞く表現には、上の他に次のようなものがあります。

「どうして？」

Napi karyanin? (A)

အဖွဲ့အစည်းအဖွဲ့အစည်း

Napi mawinan? (A)

အဖွဲ့အစည်းအဖွဲ့အစည်း

Apa keranané? (B)

ဟေ့အဖွဲ့အစည်း

Apa ngeranayang? (B)

ဟေ့အဖွဲ့အစည်း

「いくつ」 **kuda**

[数量を聞くとき] **kuda akéh** (A) គុយហាភាភា **kuda liuné** (B) គុយហ្ស្យាភា

「マンゴーはどれだけありますか？」

Kuda akéh pohé? (A)

គុយហាភាភាភា

(=**Kuda liuné** pohé? (B))

(=គុយហ្ស្យាភាភា)

[年齢を聞くとき] **kuda yusané** (A) (=គុយហ្ស្យាភា) **kuda tuuhé** (B) គុយ
ហ្ស្យា

「年はいくつですか？」

Kuda yusané? គុយហ្ស្យាភា (A) (=Kuda tuuhé? គុយហ្ស្យា
ហ្ស្យា(B))

「あなたは何歳ですか？」

Kuda yusan ragané? (A) គុយហ្ស្យាភា

(=**Kuda tuuh jeroné?** (B)) គុយហ្ស្យាភា

[値段を聞くとき] **aji kuda** ហាទិគុយ (G)

「これは、いくらですか？」

Aji kuda niki? (A) ហាទិគុយភា

(=**Aji kuda né?** (B)) ហាទិគុយភា

第 18 課

動詞を形成する接尾辞、接頭辞

この課では、接尾辞-ang、-in、-an、接頭辞 ma-の機能を扱います。

これらの接辞はそれぞれさまざまな機能を持ちますが、ここでは特に次の機能を見ていきましょう。

[1] 接尾辞-ang

(i) 副詞を形成する

becik 𑄀𑄁𑄂𑄃 「よい」 becik-ang 𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄𑄅 「気をつけて～する」

(ii) 使役動詞を形成する

ageng 𑄀𑄁𑄂𑄃 「大きい」 ageng-ang 𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄𑄅 「大きくする」

(iii) 「だんだん～になる」という意味を表す動詞を形成する

sugih 𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄 「裕福である」 nyugih-ang 𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄𑄅𑄆𑄇 「だんだん裕福になる」

(iv) 「～のために～する」という意味を表す自動詞を形成する

tumbas 𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄𑄅 「買う」 tumbas-ang 𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄𑄅𑄆𑄇 「～のために買う」

[2] 接尾辞-in

(i) 「何かが感情・感覚を引き起こすような性質を持つ」という意味の動詞を形成する

lega လှူဝါ 「うれしい」

ngelega-in လှူဝါယိခါ 「(人を)喜ばせるような性質を持つ」

(ii) 使役動詞を形成する

tunas ဖျာခါ 「～をくれるよう頼む、ねだる」

nunas-in ဖျာခါယိခါ 「誰かに対してねだる」

(iii) 「～(場所ややりとりの相手)に対して～する」という意味を表す動詞を形成する

tunas ဖျာခါ 「～をくれるよう頼む、ねだる」

nunas-in ဖျာခါယိခါ 「誰かに対してねだる」

[3] 接頭辞 ma-

「～がある、～を身につける」という意味を表す動詞を形成する

rabi ဘါခါ 「妻または夫」

ma-rabi ဗါခါ 「結婚している」

[4] 接尾辞-an

主に他動詞に付いて、動作の結果生じるものを表す名詞を形成する

tandur ဖြော့ 「植える」 tandur-an ဖြော့ခါ 「作物」

それぞれの用法を例文とともに見てみましょう。

[1] 接尾辞-ang

(i) 副詞の形成

形容詞 + ang 副詞 (第 16 課に関連項目あり)

becik ငါယိခါ 「よい」 becik-ang ငါယိခါ 「気をつけて～する」

gelis ငါယိခါ 「早い、速い」 gelis-ang ငါယိခါ 「急いで～する」

Becikang matur ring aji.

ꦠꦺꦕꦶꦏꦁꦩꦠꦸꦫꦶꦁꦗꦶ

「お父さんと話すときは丁寧な口のききかたをなささい。」

(「丁寧にお父さんと話なささい。」)

Ida ngelisang rauh.

ꦲꦶꦢꦔꦺꦭꦶꦱꦁꦫꦸ

「彼は急いでやってきた。」

(ii) 使役動詞の形成

形容詞 + -ang 使役動詞「～を～にするという意味の他動詞」

ageng 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 「大きい」 ageng-ang 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 「大きくする」

alit 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 「小さい」 alit-ang 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓 「小さくする」

Geniné sampun ageng.

ꦒꦺꦤꦶꦤꦺꦱꦩꦥꦸꦤꦁꦒꦺꦤꦺ

「火がすでに大きくなっている。」

Ipun sampun ngangeng-ang geniné.

ꦲꦶꦥꦸꦱꦩꦥꦸꦤꦁꦤꦒꦁꦺꦤꦺꦤꦺ

「彼はもう火を大きくした。」

Sampunang ageng-anga geniné.

ꦱꦩꦥꦸꦤꦁꦒꦺꦤꦺꦤꦺꦤꦺ

「火を大きくするのはやめなさい。」

Suaran radioné alit.

ꦱꦸꦂꦁꦫꦂꦺꦤꦺꦤꦺꦤꦺ

「ラジオの音が小さい。」

genit 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 「かゆい」 ngenit-in 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 「(服などが人を)かゆが
らせるような性質を持つ」

Mémé bapané **lega** pisan.

𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫

「彼の両親は喜んだ。」

Gegaéné **ngelega-in** Mémé bapané.

𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫

「彼の行為は父母を喜ばせた。」

Ipun **sedih** seantukan asuné padem.

𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫

「彼は犬が死んだので悲しい。」

Satuané **nyedih-in** pesan.

𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫

「その話はとても悲しい。」

limané **genit**.

𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 「手がかゆい。」

Dauné puniki **ngemit-in**.

𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪𑜫

「この葉っぱは(皮膚を)痒くする。」

(ii) 性質を表す形容詞 [A] + -in 使役動詞「～を [A] にするという意味の
他動詞」

tunas ၵျေၵ်းသိၵ်း 「～をくれるよう頼む、ねだる」

nunas-in ၵျေၵ်းသိၵ်း 「誰かに対してねだる」

tumbas ၵျေၵ်းသိၵ်း 「買う」 tumbas-in ၵျေၵ်းသိၵ်း 「～から買う」

Tiang **nunas** ajengan.

ၵျေၵ်းသိၵ်းသိၵ်း

「私は食べ物をねだった。」

Tiang **nunas-in** i Nini ajengan.

ၵျေၵ်းသိၵ်းသိၵ်းသိၵ်း

「私は祖母に食べ物をねだった。」

I Nini **tunasin** tiang ajengan.

သိၵ်းသိၵ်းၵျေၵ်းသိၵ်း

「祖母に、私は食べ物をねだった。」

I Nini **tunasin-a** ajengan antuk I Madé.

သိၵ်းသိၵ်းၵျေၵ်းသိၵ်းသိၵ်း

「祖母はマデに食べ物をねだられた。」

I Nini **ka-tunasin** ajengan antuk I Madé.

သိၵ်းသိၵ်းၵျေၵ်းသိၵ်းသိၵ်း

「祖母はマデに食べ物をねだられた。」

この場合、標準的な語順は以下のようになります。

・能動文の場合

[動作主] [動詞] [やりとりの相手] [動作の対象]

- ・受動文 1 (語幹形を用いるもの) の場合

動作主が一人称、二人称、動物などの場合

[やりとりの相手] [動詞] [動作主] [動作の対象]

動作主が三人称の人間の場合

[やりとりの相手] [動詞]-a [動作の対象] antuk + [動作主]

- ・受動文 2 (接頭辞 ka-の付いた形を用いるもの) の場合

[やりとりの相手または場所] [動詞] [動作の対象] antuk + [動作主]

[B] 場所に対して働きかける他動詞 [A] + -in 「～(場所)に対して [A] を行う」という意味の他動詞

tandur 𑜁𑜃𑜂𑜫 「植える」 tandur-in 𑜁𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫 「～に植える」

Tiang **nandur** jagung.

𑜁𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫

「私はとうもろこしを植えた。」

Tiang **nandur-in** sawahé jagung.

𑜁𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫

「私はその田にとうもろこしを植えた。」

Sawahé **tandur-in** tiang jagung.

𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫

「その水田に私はとうもろこしを植えた。」

Sawahé **tandur-in-a** jagung antuk I Madé.

𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫𑜏𑜃𑜂𑜫

「その水田に、マデはとうもろこしを植えた。」

Sawahé **ka-tandur-in** jagung antuk I Madé.

မဟာဟကမဟေကွကိန္ဒါဂဲဟကွစီမာဃာ

「その水田に、マデはどうもろこしを植えた。」

この場合、標準的な語順は以下のようになります。

・能動文の場合

[動作主] [動詞] [場所] [動作の対象]

・受動文 1（語幹形を用いるもの）の場合

動作主が一人称、二人称、動物などの場合

[場所] [動詞] [動作主] [動作の対象]

動作主が三人称の人間の場

[場所] [動詞]-a [動作の対象] antuk + [動作主]

・受動文 2（接頭辞 ka-の付いた形を用いるもの）の場合

[場所] [動詞] [動作の対象] antuk + [動作主]

[3] 接頭辞 **ma-**

ma+名詞 [A] 「[A] を持つ、[A] を身につける、[A] がある、いる」という意味の動詞

rabi ကါဝါ 「妻または夫」 ma-rabi မကါဝါ 「結婚している」

ikuh ဟိန္ဒုဒု 「尻尾」 ma-ikuh မဟိန္ဒုဒု 「尻尾を持つ」

kawaca ကလပာ 「衣服」 ma-kawaca မကလပာ 「衣服を着ている」

Ida **ma-rabi** sareng I Sari. ဟိဃမကါဝါမပွဲဟိဃကိဃာ

「プジャはサリと結婚している。」

Godogané puniki kantun **ma-ikuh**.

